پشتو
اُردو

بول چال

پہلی آسان، مکمّل اور مُستند کتاب

تحریر : م۔ ر۔ شفق

ایشیا بُکس

پوسٹ بکس نمبر 554

راولپنڈی

Price Rs. 30.00

فہرست

پشتو کے پانچ مخصوص حروف

پشتو زبان میں جتنے حروفِ تہجی استعمال ہوتے ہیں ان میں پانچ مخصوص حروف کے سوا باقی سب کے سب وہی ہیں جو عربی، فارسی اور اُردو زبانوں میں مستعمل ہیں۔

پانچ مخصوص حروف اس طرح لکھے جاتے ہیں۔

۱۔ ځ : زیم بر وزن جیم (ج)
۲۔ څ : سے بر وزن چے (چ) یا بروزن جیم (ج ۔سیم)
۳۔ ږ : گے بر وزن ژے (ژ)
۴۔ ښ : خین بروزن شین (ش)
۵۔ ڼ : نُوںڼ بروزن نُون (ن)

بعض الفاظ کے تلفظ کے سلسلے میں پشتونوں کے لہجے مختلف ہیں۔
ماہرینِ لسانیات نے عرصہ قدیم سے قبیلوی لہجوں کے فرق کو واضح کرتے، رسم الخط میں وحدت پیدا کرنے اور اِملا کو معیاری بنانے کے لئے یہ

مخصوص حروف وضع کئے ہیں۔ ان کی تفصیل اس طرح ہے،

ځ (زیم) بعض قبائل بعض الفاظ کا تلفظ "ج" سے کرتے ہیں جب کہ وہی الفاظ دوسرے پشتون قبائل "ز" سے ادا کرتے ہیں یا یوں سمجھئے کہ فارسی اُردو میں جو الفاظ "ج" سے لکھے جاتے ہیں ایسے تمام الفاظ پشتو میں ځ (زیم) سے لکھے جائیں گے مثلاً:

پشتو	اُردو	تلفظ
ځان	جان	زَانْ
ځوانی	جوانی	زُوَانی
ځنگل	جنگل	زَنگل
ځیگر	جگر	زیگرُ
ځناور	جانور	زَناوَر
ځنکدن	جان کندن	زَنْ کَدَن

څ (سے) یا (سیم) بعض پشتون قبائل بعض الفاظ کا تلفظ "چ" سے کرتے ہیں۔ دوسرے قبائل انہی الفاظ کو "س" کی آواز میں ادا کرتے ہیں یا ایسے الفاظ جو فارسی میں "چ" کے ساتھ لکھے جاتے ہیں۔ ایسے تمام الفاظ پشتو میں مخصوص حرف "څ" (سے یا سیم) سے لکھے جاتے ہیں۔

پشتو	تلفظ	اُردو / فارسی
څَادَرُ	سادر	چادر
څَارُوے	سَارُوِے	چوپایہ
څَرُخ	سَرُخ	چرخ

(ښ۔ نا دِ گے) بعض پشتون قبائل "ژ" کا تلفظ بآسانی نہیں کر پاتے چنانچہ جن الفاظ میں حرف "ژ" استعمال ہوا ہو وہاں "ژ" کی جگہ "گ" (دگ) بولتے ہیں۔ اس طرح "ژ" اور "گ" (دگ) کا فرق مٹانے کے لئے مخصوص حرف "ښ" مستعمل ہے۔ مثلاً:

	ښ	ژ	اُردو تلفظ	معنی
۱	ږیره	ژیره	گِیرَہ	داڑھی
۲۔	غوَږ	غوژ	غوَگ	کان
۳۔	شپږ	شپژ	شپگ	چھ
	کوږ	کوژ	کوگ	ٹیڑھا

یہاں ایک بات اور بھی سامنے آتی ہے کہ جو لوگ "ژ" کی جگہ "گ" (دگ) بولتے ہیں وہ بعض الفاظ میں "ژ" کی جگہ "ج" بھی بولتے ہیں۔ مثلاً:

	ژ	ج	اُردو میں تلفظ	معنی
۱۔	ژرندہ	جُرَندَہُ	جُرَندَہُ	چکّی
۲۔	ژوبل	جُوبَلُ	جُوبَل	زخمی

لیکن اس اختلاف کو مٹانے کے لئے فی الحال کوئی خاص حرف وضع نہیں ہُوا جو اس کمی کو دُور کر سکے۔

ښ (خِین) اس حرف کی آواز بعض علاقوں میں ش اور بعض جگہوں پر خ ہے۔

جو پشتون "ژ" کی جگہ "گ" بولتے ہیں وہ بعض الفاظ میں "ش" کا تلفظ "خ" کی آواز میں کرتے ہیں۔ تلفظ کے اس اختلاف کو دُور کرنے کے لئے مخصوص حرف ښ (خِین) لایا گیا ہے۔ مندرجہ ذیل گوشوارے سے آپ کو اس قسم کے الفاظ کی تفصیل، صحیح تلفظ اور درست اِملا کا اندازہ ہو جائے گا۔

ش	خ	ښ	اُردو معنی
ایک لہجہ	دوسرا لہجہ	درست اِملا	
مَاشَامُ	مَاخَامُ	نماښنام	شام
شَادِی	خَادِی	ښنادی	شادی

ش	خ	ښ	اُردو معنی
ایک لہجہ	دوسرا لہجہ	درست اِملا	
شاپیرۍ	خاپیرۍ	ښاپیرۍ	پری
شاپیرکُ	خاپیرکُ	ښاپیرک	چمگادڑ
شایُستْ	خایُستْ	ښایُست	حُسن ۔ شائستگی
شیگړه	خیگړه	ښیگړه	بھلائی ۔ بہبود
پشتو	پختو	پښتو	پشتو

ڼ (نوڼ) یہ حرف پشتو حروف تہجی میں "ن" کے بعد لکھا جاتا ہے ۔ اس کو اُردو حرف "نوں غنہ" کے مترادف سمجھا جا سکتا ہے

پشتون بعض الفاظ کا تلفظ اس طرح کرتے ہیں گویا ان میں حرف ن (نوُن) چھپا ہوا ہوتا ہے اور اس کی آواز ناک میں سے اس طرح نکالی جاتی ہے کہ حرف "ڑ" کی آواز بھی اس میں شامل ہو جاتی ہے یعنی اس مخصوص حرف ڼ (نونڑ) کی آواز گویا ن (نوُن) اور ڑ (ڑے) کی آوازوں کا امتزاج ہوتی ہے ۔ چنانچہ درست تلفظ اور معیاری اِملا لکھنے کے لئے اس کی ضرورت محسوس کی گئی ۔ مندرجہ ذیل الفاظ سے اس مخصوص حرف ڼ (نوڼ) کی پہچان ہو سکے گی ۔

	الفاظ	تلفظ	اردو معنی
۱۔	رڼا	رَڑان	روشنی
۲۔	بَڼ	بَنڑ	بن
۳۔	کوڼ	کونڑ	بہرا

ڼ کا فائدہ اگرچہ یہ حرف عرصۂ قدیم سے رائج ہوا تھا لیکن اس کے باقاعدہ استعمال پر توجہ نہیں دی گئی۔ باڑہ گلی سیمینار کے فیصلوں کی روشنی میں اس کا صحیح استعمال ہونے لگا تو اب بعض الفاظ کے غلط تلفظ کا خوف بھی جاتا رہا۔ مثال کے طور پر رڼا (رَڑانْ) لفظ کو "رنړا" (رَن ڑا) لکھا جاتا تھا۔ جس کا تلفظ "رن ڑا" ہوا۔ اس طرح کوڼ کو اگر "نړ" کی شکل میں لکھا جائے تو "کونړ" سے مراد افغانستان کا ایک مشہور علاقہ ہی ہوگا یعنی (کونَڑ)

پشتو زبان کے بعض حروف لکھنے میں فارسی اور اردو حروف سے کچھ مختلف ہیں۔ اردو فارسی میں چند حروف ایسے ہیں جن کے اوپر "ط" (طے) الگ لگا دیتے ہیں۔ مثلاً ٹ ۔ ڑ ۔ اور ڈ۔ یہی الفاظ پشتو میں لکھتے ہیں تو اوپر سے "ط" ہٹا کر نیچے گول چھوٹا سا دائرہ جوڑ دیتے ہیں۔ مثالیں ملاحظہ کیجئے۔

اُردو		پشتو
ٹ	————	ټ
ڑ	————	ړ
ڈ	————	ډ

اس طرح حرف "گ" (گاف) بھی پشتو میں تھوڑا سا مختلف لکھا جاتا ہے یعنی اوپر والی لکیر کے بجائے نیچے دائرہ لگا دیا جاتا ہے۔ اس طرح گ کی شکل پشتو رسم الخط میں "ګ" نظر آتی ہے۔

دنوں کے نام

پشتو	تلفظ	اُردو
خالی	خَالی	ہفتہ
اتوار	اِتوار	اتوار
ګُل / پیر	گُل / پیر	پیر / سوموار
نهې	نَہے	منگل
شورو	شُو رُو	بُدھ
چارشنبه	چار شنبہ	
زیارت	زِیَارَت	جمعرات
جُمعه	جُمُعَہ	جمعہ

هجری مہینوں کے نام

اُردو / عربی	تلفظ	پشتو
محرم	حَسَنْ حُسَیَنْ	۱۔ حَسَنْ حُسَیُنْ
	یا	یا
	دَ ا ما ما نو میاشت	۲۔ دَ اماما نو میاشت
صفر	صَفَرَہٗ	صفرہ
ربیع الاوّل	ړُوْ مبےَ خوُر	۳۔ ړومبے خور
ربیع الثانی	دُوَیُمہٗ خُوْرُ	۴۔ دویمہ خور
جمادی الاوّل	دُرِیُمہٗ خُوْر	۵۔ دریمہ خور
جمادی الثانی	سَلُوَرَمَہ خوُر	۶۔ څلورمہ خور
رجب	ذُبَرگہٗ	۷۔ زبرگہ
شعبان	شَوْ قَدَرْ	۸۔ شو قدر
رمضان	رُوزَہٗ / رَوْجَہٗ	۹۔ روژہ
شوال	وَڑُوکے اَختر	۱۰۔ وړوکی اختر
ذلیعقد	مُیَانَہٗ (خالی)	۱۱۔ میانہ (خالی
ذی الحج	لوُے اَ خُتَرَ	۱۲۔ لوئ اختر

دن کے اوقات

پشتو	تلفظ	اردو
سَحَر یا سَحَارُ	سَحَر یا سحار	صبح
گَہَیځ	گَہَیَزُ	(صبح صادِق) سویرا
پیشَمَی	پیشمی / پیشمی	سحری
کَچَہ غَرمَہ	کَچَہ غرمَہ	قبل از دوپہر
غرمہ	غَرمَہ	دوپہر
مازپښین	مَاز پشین	بعد از دوپہر
مازیگر	مَازِ یگَرُ	عصر (سہ پہر)
نُمَا بنَامُ	مَا خَامُ	شام / مغرب
مازختن	مَازُ خُتَنُ	عشاء
نیمہ شپہ	نِیمَہ شُپَہُ	آدھی رات
پار	پَارُ	پہر

سمت یا طرف

پشتو	اردو تلفظ	اردو
۱۔ بنِیَ (سم)	خَے ۔ (سَم)	دایاں
۲۔ کِیڼ (کَسَ)	کِینڑُ (گس)	بایاں

پشتو	تلفظ	اُردو
۳۔ مخامخ	مَخَامَخْ	آمنے سامنے
۴۔ مخ	مَخْ	سامنے
۵۔ شا	شَاْ	پیچھے
۶۔ ښکته	ښَکَتَہٗ	نیچے
۷۔ پورته (لوړ)	پُوْرْتَہٗ (لوړْ)	اُوپر یا اونچا
۸۔ هسک	هِسْکْ	اونچا (آسمان)
۹۔ کوږ	کُوْگْ	ٹیڑھا
۱۰۔ اوږد	اُوگَدْ	لمبا
۱۱۔ قطب	قُطَبْ	شمال
۱۲۔ سوئیل	سُوِیْلْ	جنوب
۱۳۔ نمرخاته	نَمَرْخَاتَہٗ	مشرق
۱۴۔ نمر پرېواته	نَمَرْ پِرِیُوَاتَہٗ	مغرب

هندسے

هندسه	پشتو	اُردو میں تلفظ	اُردو
۱	یو	یَوْ	ایک
۲	دوه	دُوَہ	دو

ہندسہ	پشتو	اردو میں تلفظ	اردو
۳	درے	دُرے	تین
۴	څلور	سَلوُرُ	چار
۵	پنځہ	پُنزہ	پانچ
۶	شپږ	شُپَگ	چھ
۷	اُوہ	اُوَہُ	سات
۸	اتہ	اَتَہُ	آٹھ
۹	نہہ	نَہَہُ	نو
۱۰	لس	لَس	دس
۱۱	یوولس	یَوُوُلَس	گیارہ
۱۲	دولس	دُولَسُ	بارہ
۱۳	دیارلس	دُیَارُلَسُ	تیرہ
۱۴	څوارلس	سُوَاُرلَسُ	چودہ
۱۵	پنځلس	پُنزَلَسُ	پندرہ
۱۶	شپاړس	شُپَاڑَسُ	سولہ
۱۷	اُوولس	اُوولَسَ	سترہ
۱۸	اَتلس	اَتَلَسُ	اٹھارہ
۱۹	نولس	نُوُلَسُ	اُنیس
۲۰	شل	شَلُ	بیس

ہندسہ	پشتو	اُردو میں تلفظ	اُردو
٢١	یویشت	یَوِ یُشْتْ	اکیس
٢٢	دویشت	دُوِ یشْتْ	بائیس
٢٣	درویشت	دُرِ وِیشْتْ	تیئس
٢٤	څلورویشت	سَلُو رِیشْتْ	چوبیس
٢٥	پنځویشت	پِنزَ وِیشْتْ	پچیس
٢٦	شپږ یشت	شْپَگیشْتْ	چھبیس
٢٧	اوویشت	اُوَ وِیشْتْ	ستائیس
٢٨	اتویشت	اَتوَیشْتْ	اٹھائیس
٢٩	نهه ویشت	نَهَ وِیشْتْ	اُنتیس
٣٠	دیرش	دِیَرْش	تیس
٣١	یو دیرش	یَوْ دِیَرْش	اکتیس
٣٢	دوه دیرش	دُوَه دِیَرْش	بتیس
٣٣	درے دیرش	درِے دیَرش	تینتیس
٣٤	څلور دیرش	سلور دیرش	چونتیس
٣٥	پنځهٔ دیرش	پنزه دیرش	پینتیس
٣٦	شپږ دیرش	شپگ دیرش	چھتیس
٣٧	اووه دیرش	اووه دیرش	سینتیس
٣٨	اته دیرش	اتہ دیرش	اٹھتیس

ہندسہ	پشتو	اردو میں تلفظ	اردو
۳۹	نهه دیرش	نہہ دیرش	اُنتالیس
۴۰	څلویښت	سلویخت	چالیس
۴۱	یو څلویښت	یو سُلوِیخت	اکتالیس
۴۲	دوه څلویښت	دوہ سُلوِیخت	بیالیس
۴۳	درے څلویښت	درے سُلوِیخت	تریالیس
۴۴	څلور څلویښت	سُلور سُلوِیخت	چوالیس
۴۵	پنځهٔ څلویښت	پُنزہ سُلوِیخت	پینتالیس
۴۶	شپږ څلویښت	شُپگ سُلوِیخت	چھیالیس
۴۷	اوه څلویښت	اُودہ سلویخت	سینتالیس
۴۸	اته څلویښت	اتہ سلویخت	اڑتالیس
۴۹	نهه څلویښت	نہہ سلویخت	اُنچاس
۵۰	پنځوس	پنزوس	پچاس
۶۰	شپیته	شُپیتہ	ساٹھ
۷۰	اویا	اُویا	ستّر
۸۰	اَتیا	اَتیا	اسّی
۹۰	نوي	نوِی	نوّے
۱۰۰	سل	سَل	سو
۱۰۰۰	زر	زَر	ہزار

ہندسہ	پشتو	اُردو تلفظ	اُردو
۱۰۰۰	لس زرہ	لَس زَرَہ	دس ہزار
۱۰۰۰۰۰	لاکھ	لَاکھ	لاکھ

نوٹ :- عام پشتو بول چال میں سہولت کے لئے ۲۹ کو یَوکَمْ دِیرِشْ (ایک کم تیس) ۳۹ کو یَوْکَمْ څلوِیښت (ایک کم چالیس) اور ۴۹ کو یَوْکَمْ پَنځوسْ (ایک کم پچاس) بھی کہا جاتا ہے - علیٰ ہذا القیاس -

اندامُونہ (اعضاء)

پشتو	تلفظ	اُردو
ځیګر	زِیگَرُ	جگر
لاس	لَاسْ	ہاتھ
خیټہ / گیډہ / نس	خِیٹَہ / گِیڈَہ / نَسْ	پیٹ
مُلا	مُلَا	پیٹھ
سږي	سُگی	پھیپھڑے

اردو	تلفظ	پشتو
کلیجہ	اینہ	اینہ
پِتّا	ترِیخے	ترِیخی
گردہ	پُختُورگے	پُښتورگے
انتڑی	کلمہُ	کُلمہُ
گُردوں کی جگہ	تشے	تشے
ناف	نُوم	نُوم
		سپوختہ
مثانہ	سُپُغز	سپغز
پاؤں	پُخہ / رجپہ	پښہ
اُنگلیاں	گوُتے	گوتې
ایڑی	پُوندہ	پُوندہ
ٹانگ	لینگے	لینگی
ہتھیلی	وَرغوے	وَرغوی
کلائی سے جوڑ تک کا حصہ	لیچہ	لیچہ
کلائی سے کندھے تک	مَرٹ وَند	مړوند
ناخن	نُوک	نُوک
ٹخنہ	گیٹے	گیتچہ
گھٹنا	پَنڈیہ / زنگون	پندہ / زنگون

پشتو	تلفظ	اردو
بدن	بَدَن	بدن / جسم
ککړۍ	ککَرَۍ	سر / کھوپڑی
تندے	تَندَے	ماتھا
څټ	سَٹ	گردن
غاړه	غاڑَہ	گلا
وریځې	وِرِیزِے	بھنویں
باڼه	بانڑَہ	پلکیں
سترګه	سترَگہ	آنکھ
پوزه	پوزَہ	
یا	یا	ناک
پیزه	پیزَہ	
سپیږمې	سپَنگَمے	نتھنے
شونډې	شونڈَے	ہونٹ
غاښ	غاخ	دانت
خُله	خُلَہ	مُنہ
ژبه	ژبَہ	زبان
ووری	اُوڑَے	مسوڑھے
تالو	تالو	تالو

پشتو	تلفظ	اُردو
ستُونَیَ	ستُونی	حلق
زَنَہُ	زَنَہُ	ٹھوڑی
بارخوُ	بَارُخوُ	گال/رُخسار
ژامہ	ځَامُہَ	جبڑا
غوږ	غُوَگ	کان
ږیره	گیُرَہُ	داڑھی
بریتونہ	بُرِیتونہُ	مونچھیں
ویښتہ	وِیختہَ	بال
اوږہ	اُوگہَ	کندھا
تټر	ٹَٹَر	چھاتی
اَننُگی	اَننُگِی	رُخسار

اُنگلیاں

پشتو	اُردو تلفظ	اُردو ترجمہ
گوُتی	گوُتے	اُنگلیاں
کَټہُ گوُتہُ	کَٹہُ گوُتہ	انگوٹھا

پشتو	اردو تلفظ	اردو ترجمہ
مسواکہ گوتہ	مَسْوَاکہُ گُوتہ	شہادت کی انگلی
مینځۀ گوتہ	مُیَنْزَہُ گُوتہ	درمیانی انگلی
وزیرہ (گوتہ)	وزیرہ گوتہ	چوتھی انگلی
کچہ گوتہ	کُچَہُ گُوتہ	چھوٹی انگلی

روزمرہ گفتگو میں استعمال ہونے والے کچھ الفاظ

پشتو	اردو میں تلفظ	اردو معنی
زہ	زَہُ	میں
مونږ	مُونَگ	ہم
تہ	تَہُ	تو
تاسو	تَاسُو	تم۔آپ
هغه	ہغہُ	وہ (واحد مذکر۔واحد مؤنث)
هغوی	ہَغوِی	وہ (جمع مذکر۔مؤنث)
دا	دَا	یہ
دده	دَدَہُ	اس کی (مرد کے لئے)
		اس کا

پشتو	اُردو میں تلفظ	اُردو معنی
ددې	دَدِ ے	اُن کی (عورت کے لئے)
ددوي	دَدُوِی	اُن کے (جمع مذکر+مؤنث)
هغهٔ ته	ہَغَہ تَہٗ	اُسے
دهٔ ته	دَہٗ تَہٗ	اِسے
څوک	سُوکُ	کون
دَچا	دَچا	کس کا
کوُم	کوُم	کون سا
څه	سَہٗ	کیا
وُلې	وُلِے	کیوں
زما	زَمَا	میرے۔ میرا۔ میری
زموږ	زَمُونگ	ہمارا۔ ہماری۔ ہمارے
دَ هغوی	دَ ہَغُوی	اُن کا
ستا	سْتَا	تیرا
هغوی ته	ہَغُوی تَہٗ	اُنہیں
ما ته	مَا تَہٗ	مجھے
اَوُ	اَوُ	اور
هوُ (اَوْ)	اَوُ	ہاں
څنګه	سَنگَہٗ	کیسا

پشتو	اردو میں تلفظ	اردو معنی
لکه څنګه چې	لَکہ سَنگہ چہ	جیسا کہ
څله	سَلہ	کس لئے
بَرَهٔ	بَرَہ	اُوپر
مینځ	مَینز	بیچ
تر مینځ	تَرْ مَینز	درمیان
تَهٔ	تَہ	کو، تک
له	لَہ	سے
ځکه چې	زَکَہ چې	کیونکہ
له پاره	لَہ پارَہ	کے لئے
کښې	کے	میں
دننه	دَنَنہ	اندر
نژدے	نِزدے	قریب
لرے	لَرے	دُور
شه	شَہ	ہو جا
راشه	رَاشَہ	آ جاؤ
را / راکړه	رَا۔ رَاکُڑَہ	دے دو
واخله	وَاخلَہ	لے لو
سَرَهٔ	سَرَہ	ساتھ

پشتو	اردو میں تلفظ	اردو معنی
څنے	زَ نے	بعض
نه۔نا	نہ/نَا	نہیں
اُوس	اُوسْ	اب
کله	کَلَہٗ	کب
چرته	چَرْتَہٗ	کہاں/جہاں
ژر	زَرْ	جلدی
ورو	ؤرو	آہستہ
ډېر	ڈِیر	بہت
زیات	زِیَاتْ	زیادہ
څومره	سُومْرَہٗ	کتنے
دومره	دُوْمَرَہ	اتنے
تراوسه	تراُوسَہٗ	اب تک/تاحال
اُوس هم	اُوسْ ھم	اب بھی
هلته	ھَلْتَہٗ	وہاں
دلته	دَلْتَہٗ	یہاں

نچلوان = رشتہ دار

پښتو	اُرْدو تلفظ	اُرْدو
مور	مُوْرْ	ماں
پلار	پُلَارْ	باپ
ورور	وْرُوْرْ	بھائی
خور	خُوْرْ	بہن
مائینه / ښځه (کوروداره)	مائینہ (خَزَہْ)	بیوی
لوُر	لُوْرْ	بیٹی
زوئ	زوئے	بیٹا
نمسی	نمُسَے	پوتا / نواسہ
نِیکه	نِیکَہْ	دادا / نانا
وْرَنْدَارْ	وْرَ نْدَارْ	بھاوج / بھابی
اِنږور	اِنگُوْرْ	بہو
خواښې	خْوَاخِے	ساس
سخر یا خسر	سخر یا خُسر	سُسر
وراره	وْرَارَہْ	بھتیجا
وْرِیره	وْرِیْرَہْ	بھتیجی

اُردو	اُردو تلفظ	پشتو
بھانجا	خُورَیے	خورىئ
بھانجی	خُورزَرہُ	خورځه
چچا	تُرَہ	تره
چچازاد بھائی	تَربُورُ	تربور
چچازاد بہن	تَرُلَہُ	ترله
داماد	زُومُ	زُوم
میکہ	پُلاَرُ گَنَےُ	پلار کَنَہ
سُسرال	سُخر گَنَےُ	سخرکنی
دلہن	ناوے	ناوې
دُلہا	زلمے /وَد بنڑے	ځلمے/ود بَنے
سوکن	بَنِ	بَن
نکاح	کاوِیُنَہُ	کاوِینه
منکوحہ	کاوِینُوشَہُ	کاوینوشه
مہر	کاوِیُنْ	کاوِیُنْ
منگیتر (مؤنث)	چَنُغَلَہُ	چنغله
منگیتر (مذکر)	چَنُغُولُ	چنغول
پڑپوتا	کَرُڑوَسے	کړوسے

پشتو	تلفظ	اردو
کړوسه	کَړوَسَۓ	پڑپوتی
ماما	مَامَا	ماموں
مامی	مَامی	ممانی
ترور	تْرُوْر	خالہ۔ پھوپھی

کالی یا جامے (لباس)

پشتو	تلفظ	اردو
کمیس/قمیص	قَمِیصْ	قمیص
پرتوګ	پَرْتُوگْ	شلوار
خولئ/ټوپئ	خْوَلۂ/ٹُوپۓ	ٹوپی
پټکے	پَٹْکے	پگڑی
څادر/پټو	سَادَرْ۔ پَٹُو	چادر
ګریوان	گْرِیْوَان	گریبان
لمن	لَمَنْ	دامن
لستوڼے	لَسْتُونْڑے	آستین
پائنڅه	پائِنْسَۂ	پائنچہ

پشتو	تلفظ	اردو
واکہ یا پر توکابنن	واگہ یا پَرتُوگاش	ناڑہ
بلمہ۔کنلہ یا سروتخہ	بڑہ۔گنڈہ یا سروزنہ	نیفہ
لُوپَتَہٴ	لُوپٹہ	دوپٹہ
پیموونے یاتہکرے	پَرڑُونے یا ٹِکرِے	چادر

حیوانات

پشتو	تلفظ	اردو
غوا	غُوَا	گائے
غویئَ	غُوَیے	بیل
میبنہ	مِیخَہٴ	بھینس
سنہا	سَنڈَا	بھینسا
سخے	سُخے	بچھڑا
کِتِے	سَکَٹے	کتّا
اوبنں	اُودُخ	اُونٹ
اُوبنہ	اُودُخَہٴ	اُونٹنی
بیزہ/چیلئہ	بیزَہٴ/چیلئَ	بکری

پشتو	تلفظ	اردو
بیز / چیلے	بِیزُ / چِیلےِ	بکرا
گډَهٔ	گُډَهٔ	بھیڑ
گډُ	گُډُ	دُنبہ
اَسُ	اَسُ	گھوڑا
اسپه	اَسْپَهٔ	گھوڑی
خَرُ	خَرُ	گدھا
خُرَهٔ	خُرَهٔ	گدھی
زُمَرِے	زُمَرِے	شیر
لیوهٔ	لِیوَهٔ	بھیڑیا
پړانگ	پِړَانگُ	چیتا
ایږ	اِیگ	ریچھ
شادو / بزو	شَادُو / بُزُو	بندر
سپے	سْپِے	کُتّا
سپۍ	سْپَئَ	کُتیا
پیشو	پِیشُو	بِلّی
پیش	پِیشُ	بِلّا
پیشو نگړے	پِیشُو نِگَړُے	بِلّی کا بچّہ
کوبز	کُوگُ	لگڑ بگڑ

پرندے (مرغان)

پشتو	تلفظ	اردو
مَرْغَۍ	مَرْغَۍ	پرندہ
مرغان	مَرْغَانْ	پرندے
چنچڑہ	چَنْچَڑَہْ	چڑیا
چنچڑ	چَنْچَڑْ	چڑیا
چرگہ	چَرْگَہْ	مُرغی
چرگ	چَرْگْ	مُرغ
کونترہ	کُوْنْتَرَہْ	کبُوتر
زرکہ	زَرْکَہْ	چکور
تپوس	ٹپُوس	کرگس / چیل
کارغہ	کَارْغَہْ	کوّا
ملاچرگک	مُلّاَچَرْگَکْ	ھُد ھُد

حشرات الارض

پشتو	تلفظ	اردو
لړم	لَرْړَمْ	بچھُّو

پشتو	تلفظ	اردو
مار	مار	سانپ
چارمښکۍ	چار مخکے	چھپکلی
مېږۍ	میگے	چیونٹی
کربوړے	کرَبوڑے	گرگٹ
زَنځهٔ	زَنزَه	چلپاسہ
مچ	مچ	مکھی
ماشے	ماشے	مچھر
مچَچَه	مچَچَی	بھڑ
ډَنُډَ ارهٔ	ڈَنڈَ ارهٔ	زنبور

فصلیں

پشتو	تلفظ	اردو
غنم	غنَم	گندم
جوار	جُوَار	مکئ
وربشي	وُربَشے	جَو
پومبه/مالوچ	پُنبہ / مالُوچ	کپاس ـ روئی

پشتو	تلفظ	اردو
وریژے	وریُژے	چاول
شوُلے	شوُلے	دھان
گنّے	گنّے	گنا
ځبره	زِیرَهٔ	زیرہ
شم شم	شَشڑُ شَمُ	سرسوں
گیا وابنہ	گیَا - وَاخَہٗ	گھاس پھونس
شینکے	شِینکے	ہریالی

خوراک (غذا)

پشتو	تلفظ	اردو
ډوډۍ	ڈُوڈُئے	روٹی
غوړی	غوڑِیُ	گھی
ماسته	ماسْتَهٔ	دہی
پئی (شوده)	پئے (شودہ)	دُودھ
اوبه	اُوبَهٔ	پانی
کُوچ	کُوچ	مکھن

پشتو	تلفظ	اردو
شوملے	شُومُلے	لسّی (چھاچھ)
غوښه	غُوخَۂ	گوشت
شوروا	شُورَوَا	شوربہ
پخکړے یا اینګلے	پَخکَڑِے یا اینگلِے	سالن

گھریلو استعمال کی اشیاء

پشتو	تلفظ	اردو
کور	کُورُ	گھر
ماڼۍ	مَانُڑَۓ	محل
کوټه / خونه	کوٹہ / خُونَہٗ	کمرہ
غولئ / انګڼ	غولے / آنگَنڑ	صحن / آنگن
وَرُ	وَرُ	دروازہ
نغرے	نُغَرِے	چُولہا
بَامُ	بَامُ	چھت
شړۍ	شَڑِی	اُونی کمبل
بړستن	بُڑَستَنُ	رضائی

پشتو	تلفظ	اردو
تولائی	تولائی	لحاف
بالبنت	بالخت	سرہانہ
کتوئ	کٹوڑے	(مٹی کی) ہانڈی

متفرقات

پشتو	تلفظ	اردو
پړئ	پڑے	موٹا رسہ
مزئ	مزے	باریک رسہ
کمڅئ یا کوڅئ	کمسئے۔ کوسئے	چوٹی
پلو	پلو	گھونگٹ
ږومنز	گوُمنز	کنگھی
چاړه	چاڑہ	چھری
توره	تورہ	تلوار
بري	برے	فتح

پشتو	تلفظ	اردو
بُرُیَالِے	بَرُیَاُلِے	فاتح
لوُبے	لوبے	کھیل
هیواد	هِیوَادُ	وطن
هیواد	هیواد	دُور
کروهنه۔ کروونده	کرہنہ ۔کروندہ	کاشتکاری
ناڼاک	تاڑاک	شبخُون
غدیه	غدّئے	ڈاکہ
لوګے	لوگے	دُھواں
ایرے	ایرے	راکھ
خاوُره	خاوُرہ	مٹی
کاڼے / ډبره	کانڑے / ڈبرہ	پتھّر
ورخ	ورخ	بند
سپږه	سپگہ	جُوں
سکروټه	سکروٹہ	انگارہ
تیارهٔ	تیارۂ	اندھیرا
رڼا	رنڑا	روشنی
ستاینه	ستائنہ	ستائش / تعریف
غندنه	غندنہ	مذمت

پشتو	تلفظ	اردو
ژمئ	ژمے	سرما
هوړی	اُوڑے	گرما
منئ	منے	خزاں
پسرلے	پسرلے	بہار
پشکال	پشکال	برسات
سوکړه	سوکڑه	خشک سالی
باران	باران	بارش
ورېځ	وُرِیَز	بادل
واوره	واوره	برف
ږلئ	گلے	ژالہ
سیلئ	سِیلے	آندھی
دُوړه	دُوڑه	گرد و غبار
خزله	خزله	کوڑا کرکٹ
پاڼې	پانڑے	پتے
څانګې	سانگے	شاخیں
سیوري	سیورے	سایہ - چھاؤں

مختصر مفید جملے

پشتو	تلفظ	اردو
پخیر راغلے	پَہ خَیر راغلے	(خیر سے آئے) خوش آمدید
هر کله راشه	ہَر کلَہ رَاشَہ	(سدا آئے) خوش آمدید
بنده راغلے	خہ راغلے	(خیر سے آئے) خوش آمدید
ستړے مهٔ شے	سْتَړے مَہْ شِے	(تھک نہ جاؤ) سلام کا کلمہ
شپه مو پخیر	شپَہ مُو پہ خَیر	شب بخیر
په مخه دې ښه	پَہ مَخَہ دِے خہ	خدا حافظ
دَخدائے په امان	دَخدائے پہ امان	خدا حافظ
نېکې پېر زوني	نیکے پیر زُونِے	نیک خواہشات
مُبارک شه	مُبارک دِے شَہ	مبارک ہو .
واده دې مبارک شه	وَادَہ دِے مبارک شہ	شادی مبارک ہو
زه ډېر خوشحال یم	زہ ډیرہ خوشحال یم	میں بہت خوش ہوں
زه ډېر خفه یم	زہ ډِیرہ خفہ یم	میں بہت اداس ہوں
غمرازی کوم	غمرازی کوم	تعزیت کرتا ہوں
ته څوک ئے	تۂ سُوک ئے ؟	تو کون ہے
زه یو پاکستانے یم	زۂ یَو پاکستانے یم	میں ایک پاکستانی ہوں

پشتو	تلفظ	اردو
• ته چا سره لیدل غواړې	تهٔ چا سَره لیدل غواړې	کس سے ملنا چاہتے ہو
• زما اسلم سره څه کار دے	زَما اسلم سَرهٔ څهٔ کار دِے	میرا اسلم کے ساتھ کچھ کام ہے
• هغه خو لشته	هَغهٔ خو نِشتهٔ	وہ تو نہیں ہے
• هغه اسلام آباد ته تلے دے	هغه اسلام آباد ته تلے دے	وہ اسلام آباد چلا گیا ہے
• کله به راځي	کَلَهٔ بهٔ رَاځِی؟	کب آئیں گے
• پته لشته پته نه لګی	پته نشته؟ پته نه لگی	پتہ نہیں ہے
• لخیوی بل سبابه راځي	لخیری بل سبابه راځی	انشاء اللہ اگلی صبح آئیں گے
• تا واده کړے دے!	تا وَادَه کړے دے؟	کیا آپ شادی شدہ ہیں؟
• ستا خو بچی دی؟	سْتا۔ سُو بچی دی؟	آپ کے کتنے بچے ہیں؟
• ستا خو مره عمر دے	سْتا سُو مُرَه عمر دے؟	آپ کی عمر کتنی ہے؟
• زه سل کلنے یم	زَهٔ سَل کلنِے یم	میں صد سالہ ہوں
• موسم ښکلے دے	موسم خکلے دے	موسم خوشگوار ہے
• آسمان شین دے	آسمان شین دے	مطلع صاف ہے
• نن ګرمی ده	نن گرمی دهٔ	آج گرمی ہے

پشتو	تلفظ	اردو
پرون یخنی وه	پرُون یخنی وه!	کل سردی تھی
سباله به وریځ وی	سَبالهٔ بهٔ وَریَزدی	کل مطلع ابرآلود ہوگا
باران وریږی	بَارَان وَرِیگِی	بارش ہورہی ہے
ږلۍ وریږی	گلئ وَرِیگِی	ژالہ باری ہورہی ہے
واوره پریوځی	وَاوُرَهٔ پرُلوُزی	برف پڑرہی ہے
(یا) وریږی	(یا) وَرِیگِی	برفباری ہورہی ہے
ته پښتو ویلے شے؟	تهٔ پَښتوُ وَیلے شے؟	کیا آپ پشتو بول سکتے ہیں
لږه ډیره پښتو ویلے شم	لګه ډیرَه پښتو وَیلے شم	تھوڑی بہت پشتو بول سکتا ہوں
هیڅ خبره نه ده	هیس خَبرَهٔ نَهٔ دَهٔ	کوئی بات نہیں
ستاسو ډیره ډیره مننه	سْتَاسُو ډیرَه ډیرَه مَنَنهٔ	آپ کا بہت بہت شکریہ
زه تاسو سره د اسلم پیژندګلو کوم	زَهٔ تَا سوسَرَهٔ دَاسلم پیژَندگلو کوم	میں آپ سے اسلم کا تعارف کراتا ہوں!
دے ستاسه څه کیږی؟	دِے سْتَاسَهٔ کیگِی	یہ تمہارا کیا لگتا ہے
دے زما تربور دے	دے زمَا تَربُور دے	یہ میرا چچازاد بھائی ہے
تاسو به چای څښنئ؟	تَاسو بهٔ چلے سکئ	آپ چائے نوش فرمائیں گے؟
یوه پیالۍ به وڅښم	یَوَهٔ پیلے بهٔ اُوسکم	ایک کپ پیوں گا

پشتو	تلفظ	اردو
غُنچہ یوہ ښایستہ جینئ دہ	غُنچَہ یَوَہ خائِستَہ جِینَئ دَہ	غنچہ ایک حسین لڑکی ہے۔
دَ هغې دَ گُل پہ شان ځوانی دہ۔	دَ هَغې دَ گُل پہ شان زُوانی دَہ	اس کی پھولوں جیسی جوانی ہے۔
پہ اوږو یې اوږدې ورېښمینې زُلفې خورې دی	پہ اُوگوئے اُوگدے ریخمینے زُلفے خُورَے دِی	ان کے شانوں پر لمبی لمبی ریشمین زلفیں بکھری ہیں۔
دَ مخ نہ یې سپوږمۍ هُم شرمیږی	دَ مَخ نَہ ئے سُپُوگمے هُم شَرمیگی	اس کے چہرے سے چاند بھی شرماتا ہے۔
هغہ چې خبرې کوی نو تہ بہ وائې چې دخُلې نہ یې گلونہ ډوړیږی	هَغَہ چې خبرے کوی نو تَہ بہ وائے چہ دَ خُلے نَہ ئے گلونہ ډُوړیگی	وہ باتیں کرتی ہے تو یوں لگتا ہے جیسے مُنہ سے پھول جھڑتے ہیں۔
بې شکہ چې هغہ دَ حُسن او جمال ښاپیرۍ دہ	بے شکہ چہ هغہ دَ حُسن او جمال خاپیرۍ دہ	بے شک وہ حسن وجمال کی دیوی (پری) ہے۔

دوستانہ بات چیت

پشتو	تلفظ	اردو
• دَ دوستانو خبرې اترې	دَ دوستانو خبرے اترے	دوستوں کے درمیان
څنګه حال دے؟	سنگہ حال دے؟	کیا حال ہے
• بالکل ښه یم	بالکل خہ یم	بالکل ٹھیک ہوں
• ته چرته وے؟	تہ چرتہ وے؟	تم کہاں رہے
• زه ناروغه ووم	زہ ناروغہ ووم	میں بیمار تھا۔
• اوس څنګه يې؟	اوس سنگہ ئے؟	اب تم کیسے ہو
• که زه خبر وے	کہ زہ خبر وے نو	اگر مجھے علم ہوتا
نو تپوس له به	تپوس لہ بہ درغلے	عیادت کے لیے
درغلے ووم	وُوم	چلا آتا۔
• ما تا له تکلیف	ما تا لہ تکلیف نہ	میں تمہیں تکلیف
نه درکوو	درکوو	نہیں دینا چاہتا
• داکټر درته څه	ڈاکٹر درتہ سہ	ڈاکٹر نے تمہیں
اووے؟	اُووے؟	کیا بتایا؟
• هغه وئیل دا	ھغہ وئیل دا	اُس نے درد قولنج
مروړ دے	مروڑ دے	(مروڑ) بتایا

حجام سے گفتگو

پشتو	تلفظ	اُردو ترجمہ
دا دَ شریف گل	دا دَ شریف گل نائی	کیا یہ شریف گل حجام
نائی دکان دے؟	دکان دے؟	کی دکان ہے؟
اَوُ۔ جی! زمانوم	اَوُ۔ جی! زَما نوم	جی ہاں۔ میرا نام
افسرے دے۔ زہ دَ	افسرے دے۔ زَہ	افسر ہے۔ میں انہی
ھغہ شاگرد یم۔	دھغہ شاگرد یم۔	کا شاگرد ہوں۔
دادے اُستاذ هم راغے	دادے اُستاذ هم راغے	لو جناب! استاد جی آپہنچے
واہ! مشتاق خان.	واہ! مشتاق خان	واہ! مشتاق خان
پخیر راغلے	بخیر راغلے	خوش آمدید
دکان خو دے بنایسته	دُکان خو دِے	دُکان کو تو خوب
کړے دے	خائیستہ کړے دے	سجالیا ہے۔
ستاسو دُعا دہ۔ دَ اللہ	ستاسو دُعا دَہ	آپ کی دعا ہے اور
مهربانی دہ	دَ اللہ مهربانی دہ	اللہ تعالیٰ کی مہربانی ہے
بس گزارہ چلوو	بس گزارہ چلوؤ	بس گزارہ چلاتے ہیں
شیشې مو ولګولے	شیشے مُو اُولگولے	شیشے لگا دیئے
حمامونہ موجود کړل	حمامونہ موجود کړل	حمام تعمیر کئے۔

پښتو	تلفظ	اردو
• دَاوبو او دَ غسُل انتظام ښنه شو	دَ اُوبو او غسُل انتظام خہ شو	پانی اور غسل کا انتـ بہتر ہو گیا۔
• ګورَیٔ جي! چې ګاهک خوشحاله وي نو کارو بار سم دَم روان وي۔	گورَئے جی! چې گاہک خوشحالہ وی نو کاروبار سم دَم روان وی۔	دیکھئے جی! اچھا خوش ہوں گے تو کا بھی صحیح چلت رہے گا
• ښنه جي! خبرے خو به کېږي۔ څه خدمت به کوو اول به څه یخ تودهٔ او څښئ!!	خہ جی! خبرے خو بہ کیگی سہ خدمت بہ کوو اول بہ سہ یخ تاوُدہ اُو سکئے؟	اچھا جناب۔ بات ہوتی رہیں گی۔ آپ کیا خدمت کریں۔ پہلے ٹھنڈا گرم (پانی چلے پیئیں گے؟
• ستا مننه کوم ماله به حجامت جوړ کړې	سَتا مَننہ کوم۔ مالہ بہ حجامت جوڑ کڑے	آپ کا شکریہ می شیو (حجامت) بنا د
• ماله ویښته هم جوړ کړه ویښته داله ډېر مه وَابرهٔ کوه	مالہ وِیختہ هُم جوڑ کڑہ وِیختہ دَالہ ڈیرہ مۂ وَاڑہ کوہ	میرے بال بھی بنا د میرے بال زیادہ چھوٹے نہ کیجئے۔
بیا به ګنجې ښکارم	بیا بہ گنجے خکارم	پھر گنجا لگوں گا
• آئینه داده	آئینہ دادہ	آئینہ یہ ہے

پشتو	تلفظ	اردو
• کوم ویښته چې په غوږونو پراته دي	کوم ویختہ چې پہ غوږ گونو پراتہ دی	جو بال کانوں پر پڑے ہیں۔
هغه د دواړو طرفونه زیات واړه کړه ئ	هغہ دَ دواړو طرفونہ زیات واړہ کړے	انہیں دونوں طرف سے زیادہ کاٹئے
د بره ئ نه ئې مه واړه کوئ!	دَ بَرَہٗ نہ ئے مہٗ وَاړہٗ گوَئے	اُوپر سے نہ کاٹئے۔
• زه خپل ویښته وینځل غواړم	زہ خپل ویختہ وِینزل غواړم	میں اپنے بال دُھلوانا چاہتا ہوں۔
• زه ویښته رنګول غواړم	زہ ویختہ رنگوُل غواړم	میں بال رنگوانا چاہتا ہوں۔
• زه سر کلول غواړم	زہ سر کلہَ وُل غواړم	میں سر منڈوانا چاہتا ہوں
• اوبه ډېرې ګرمې دي	اُوبہ ڈیرے گرمے دی	پانی زیادہ گرم ہے
• غسل خانو کښې د یخو او تودو اوبو برغې نلکې لګېدلې دي	غسل خانو کِے دَیخو اَوْ تَوْدُو اوبو برغے نلکَئ لگیدلے دی	غسل خانوں میں ٹھنڈے اور گرم پانی کے دوہرے نلکے لگے ہوئے ہیں
• د صابن او صفا تولیې باقاعده بندوبس کوو	دَ صابن او صفا تولیئے باقاعدہ بندوبست کوؤ	صابن اور صاف تولیئے کا باقاعدہ اہتمام کرتے ہیں۔

پشتو	تلفظ	اردو
• زه به وُلامبَم	زه به اُولاَمْ بَم	میں غسل کر لوں گا
• زما د اچپلی به پالشی ته حواله کړے	زما دا چپلکۍ به پالشی ته حواله کړے	میرے جوتے پالشی کے حوالے کر دیں۔
• چمیار به ئے اُوګنډی اَو پالش به ئے هم کړی	چمیار به ئے اُوګنډی اَو پالش به ئے هم کړی	موچی سی لے گا یا ٹھیک کر دے گا اور پالش بھی کر دے گا۔
• ډیره ډیره مننه	ډیره ډیره مننه	بہت بہت شکریہ!

ڈاکٹر۔ دوا۔ علاج

پشتو	تلفظ	اردو
• دلته څوک ښه ډاکټر شته ؟	دُلتهٔ سُوک خَهٔ ډاکټر شتهٔ ؟	یہاں کوئی اچھا ڈاکٹر ہے ؟
• ولې خیر خو دے کنه؟	وُلې خیر خو دے؟	کیوں! خیر تو ہے نا ؟
• زما تبه ده	زمَا تبهٔ دَهٔ	مجھے بخار ہے۔
• په معده مې بوج دے	پهٔ مِعدَه مے بوجھ دے	معدہ بھاری محسوس ہوتا ہے (معدے پر بوجھ ہے)

پشتو	تلفظ	اردو
● او طبیعت مې خراب دے	اَوُ طبیعت می خراب دے	اور میری طبیعت خراب ہے
● راځه! یُوسُف میډیسن لہ بہ وَرشو	رَازَہ! یُوسف میڈیسن لَہ بہ وَرشو۔	آؤ یوسف میڈیسن چلیں۔
● تاته څه تکلیف دے	تَاتَہ سَہ تکلیف دے	تمہیں کیا تکلیف ہے؟
● ساړه مې کیږي	سَاړَہ مے کیگی	مجھے سردی لگ رہی ہے۔
● سَر مې خوږیږي	سَر مے خوگیگی	میرے سر میں درد ہے
● زما ټوخے دے	زَمَا ٹوخے دے	مجھے کھانسی ہے
● زما زکام دے	زَمَا زُکام دے	مجھے زکام ہے
● زما خیټه کښې درد دے	زَمَا خیټَہ کے درد دے	میرے پیٹ میں درد ہے
● غاښ مې خوږیږي	غَاخ مے خوگیگی	دانت میں درد ہے
● زما لاس وګوره	زَمَا لاس اُوگورَہ	میرا ہاتھ دیکھیں!
پړسیدلے دے	پَړسیدلے دے	سوجا ہوا ہے۔
● لکه چې هډوکے مات شوے وي	لکہ چی هَډّوکے مات شوے وی	شاید ہڈی ٹوٹ گئی ہے۔
● پښه مې اوړیدلې ده۔	خپَہ مے اوڑیدلے دَہ۔	پاؤں میں موچ آئی ہے۔
● مَلَا کښې درد دے	مَلَا کے درد دے	کمر میں درد ہے

پشتو	تلفظ	اردو
• څټ مې خوږ ېږي	سَٹ مے خوږیگي	گردن میں درد ہے
• غوږ مې خوږ ېږي	غوگ مے خوگیگي	کان میں درد ہے
• سترګه مې خوږ ېږي	ستَرگہ مے خوگیگي	میری آنکھ دکھتی ہے
• ته فکر مه کوه	تہ فکر مہ کوہ	تم فکر نہ کرو
• هرڅه به سَم شي	ہر څہ بہ سم شي	سب کچھ ٹھیک ہو جائیگا
• کوم ځائے کښې درد دے؟	کوم زائے کے درد دے؟	کس جگہ درد ہے؟
• زړه راته خراب شو	زړه راتہ خراب شو	دل بدمزہ ہو گیا
• اُلټۍ مې وکړه	اُلٹۍ مي اُوکړه	اُلٹی کی۔
• چالونه مې وکړل	چالونہ مي اُوکړل	متلی ہونے لگی
• دے سره مې زړه سپک شو	دے سره مے زړه سپک شو	اس سے دل ہلکا ہو گیا
• سینه مې سوزي	سینہ مے سوزي	میرا سینہ جل رہا ہے
• زړه مې لشیږي	زړه مي یشیگي	میرا دل جل رہا ہے
• زما سَر چورلي	زما سَر چورلي	سر چکرا رہا ہے
• په ما څه چل کیږي	پہ ماسہ چل کیگي	مجھے چکر آرہے ہیں
• لاس راکړه - پرېوځم	لاس راکړه - پرېوزم	مجھے تھام لو۔ گر پڑوں گا۔
• سملئ	سملئ	لیٹ جائیے۔

پشتو	تلفظ	اُردو
• خوله وازه کړه	خُلهٔ وازه کړه	مُنہ کھولیئے
• اُوبږدې اُوبږدې	اُو گدے اُوگدے	لمبی لمبی (گہری)
ساګانې واخله	ساگانے واخلہ	سانس لیجیئے
• ستانه خو ډیره وینه تلې ده۔	ستانۂ خُو ډیرہ وینہ تلے دَہ	آپ کا بہت خون بہہ نکلا ہے
• زخم شلیدلے دے	زَخَم شلیدے دے	زخم کُھل گیا ہے
هډوکے مات شوے دے	ہډوکے مات شوے دے	ہڈی ٹوٹ گئی ہے۔
• ته ډیر زیات سیګرټ څښې	تہ ډیر زیات سیگرٹ سکے	تم بہت زیادہ سگریٹ پیتے ہو۔
• هسپتال ته لاړ شم	ہسپتال تہ لاړ شم	ہسپتال چلا جاؤں
• نه۔ خو کور آرام وکړه	نہ۔ خو کور آرام اُوکہ	نہیں مگر گھر پہ آرام کریں۔
• څنګه؟ اوس ښه شوې ئې	سنگہ؟ اُوس سہ شوئے ئے	کیسے؟ اب کچھ افاقہ محسوس کرتے ہیں
• ډیر ناروغه وم	ډیر نارُوغۂ وُوم	زیادہ بیمار تھا۔
• اُوس راګېني دَم راغلې دے	اوس رَا کے دَم راغلے دے	اب جان میں جان آئی ہے۔

پښتو	تلفظ	اردو
• بس دا دارُو یوه هفته جاری وساته	بس دا دارُو یوہ ہفتہ جاری اُو ساتہ	بس یہ دوائی ایک ہفتے تک جاری رکھیں
• دا دارُو او ګولۍ به دَ ورځې څو ځله استعمالوم	دا دارُو اُو گولئ بہ دَ ورځے (وَرزے) سوزَلہ استعمالوم	یہ دوائی اور گولیاں دن میں کتنی دفعہ استعمال کروں
• دارُو (شربت) سحر غرمه او ماښام دوه دوه کاشُغې	دارُو (شربت) سَحَر غَرمَہ او ماخام دُوَہ دُوَہ کاشُغے	دوائی (شربت) صبح دوپہر۔ شام۔ دو دو چمچ۔
• دغسې ګولۍ هم یوه یوه ورځ کښې درې ځله	دغسے گولئ ہم یوہ یوہ۔ وُرزکے درے زلہ	اسی طرح گولیاں بھی ایک ایک ۔ دن میں تین مرتبہ۔
• اُو بوسره دَ ډوډۍ	اُو بوسَرَہ دَ ڈوڈے	پانی کے ساتھ ۔
• نه مخکښې	نہ مخکے	کھانے سے پہلے ۔
• ته اُوږې کیږې لوږه محسوسوې	تہ اُوگے کیگے لوگہ محسوسوے	کیا آپ کو بھوک لگتی ہے ۔
• ته ماته خپله ژبه وښایه	تہ ماتہ خپلہ ژبہ اوخایہ	مجھے اپنی زبان دکھائیے
• دَ خُلې خوند دې خراب دے ؟	دَ خلے خُوند دِے خراب دے	کیا آپ کے منہ کا ذائقہ کڑوا ہے۔

پشتو	ملفظ	اُردو
• سحر چې پاسم نو دَ خُلے خوند مې خراب وی	سحر چې پاسم نو دَ خُلے خوند مے خراب وی	جب سو کر اٹھتا ہوں تو منہ کا ذائقہ کڑوا ہوتا ہے۔
• داشکایت دَ څومره مُودې نه دے	داشکایت دَ سومره مُودے نه دے	آپ کو یہ شکایت کتنی مُدّت سے ہے۔
• دَ ډیرے مُودے راسے خو نه دے	دَ ڈیرے مُودے راسے خو نه دے	کافی عرصے سے تو نہیں ہے۔
• څومره چې زما یادشی دَ تیر اتوار نه په دے رنځ اخته شوے یم	سُومره چې زما یادشی دَ تیر اتوار نه په دے رَنځ اخته شوے یم	جہاں تک مجھے یاد ہے۔ پچھلے اتوار سے اس مرض میں مبتلا ہوں۔
• اللہ به خیر کړی	اللہ به خَیر کُړی	اللہ سب کچھ بہتر کرے گا۔
• زه در له نسخه تیاروم	زه در له نسخه تیاروم	میں آپ کیلئے نسخہ تیار کرتا ہوں۔
• بس یو څو منټه انتظار وُکړه	بس یو سو منٹه انتظار اوکړه	بس چند منٹ انتظار فرمائیں۔
• ستا سو ډیره ډیره مننه	ستاسو ڈیره ڈیره مننه	آپ کا بہت بہت شکریہ۔

Scanned by CamScanner

پاسپورٹ کے بارے میں

پشتو	تلفظ	اردو
● ستا څه نوم دے؟	سْتَاسَہ نُوم دے؟	آپ کا نام کیا ہے؟
● زما نوم ټیپو دے	زَمَا نُوم ٹیپو دے؟	میرا نام ٹیپو ہے۔
● ستا قومیت څه دے؟	سْتَا قومیت سَہ دے؟	آپ کی قومیت کیا ہے؟
● زه پاکستانے یم	زَہ پاکستانے یم	میں پاکستانی ہوں۔
● ته کوم ځاے پیدا شوے یې	تہ کُوم زائے پیدا شوے ئے	آپ کہاں پیدا ہوئے؟
● زه شیخوپوره کښې پیدا شوے وم	زَہ شیخوپورہ کے پیدا شوے وُم	میں شیخوپورہ میں پیدا ہوا تھا۔
● پاکستان کښې ستا څه پته ده؟	پاکستان کے سْتَا سَہ پتہ دَہ؟	پاکستان میں آپ کا پتہ کیا ہے؟
● زما پته دا ده	زَمَا پَتَہ دَا دَہ	میرا پتہ یہ ہے۔
● ته یواځے یې؟	تہ یوازے ئے؟	کیا آپ اکیلے ہیں؟
● هو! جي زه یواځے یم۔	ہو جی! زَہ یوازے یم	جی ہاں! میں اکیلا ہوں۔
● نه۔ زه خپلې مېرمن د خپل مېړه سره سفر کوم (کومه)	نہ! زَہ خپلے میرمن د خپل میڑہ سرہ سفر کوم (کومہ)	نہیں میں اپنی بیوی (شوہر) کے ساتھ سفر کر رہا ہوں / کر رہی ہوں

پشتو	تلفظ	اُردو
• تاسو څو تنه يئ	تَا سُوُ، څُوُ تَنَہُ یے ؟	آپ کتنے افراد ہیں ؟
• مونږ څلور يُو	مُونګُ سَلُوُرُ یُوُ	ہم چار ہیں
• تاسره پاسپورټ شته دے ؟	تَا سَرَہُ پاسپورٹ شْتَہُ دِے ؟	کیا آپ کے پاس پاسپورٹ ہے ؟
• دادے زما پاسپورټ	دا دِے زما پاسپورٹ	یہ ہے میرا پاسپورٹ
• ستاد صحت سرټيفيکيټ چرته دے ؟	ستادَ صحت سرٹیفیکیٹ چَرُتَہ دِے ؟	آپ کا ہیلتھ سرٹیفیکیٹ کہاں ہے ؟
• واخله! جناب	داخلہ! جناب	لے لو! جناب
• ماته خپل پرمټ وښايه	مَاتَہُ خپل پرمٹ وُخایَہ	مجھے اپنا پرمٹ دکھایئے ؟
• دا زما پرمټ دے	دا زَمَا پرمٹ دے	یہ ہے میرا پرمٹ

کسٹم کے بارے میں

پشتو	تلفظ	اُردو
• دَ کسټم دفتر چرته دے ؟	دَ کسٹم دَفتر چَرُتَہ دِے ؟	کسٹم کا دفتر کہاں ہے ؟

پشتو	تلفظ	اردو
● دلته دے!	دَلْتَہُ دِے	یہاں ہے
● تا سره څومره سامان دے	تاُ سَرَہُ سُوُمَرَہُ سامان دے؟	آپ کے پاس کتنا سامان ہے؟
● بس دا یو بیګ دے. دیکښې زماد ذاتی استعمال څیزونه دی	بَسُ دَ اُیوبیگ دِے دِیکے زمادَ ذاتی استعمال چیزُونَہُ دی	بس یہی ایک بیگ ہے اس میں میرے ذاتی استعمال کی چیزیں ہیں۔
● په دے ټیکس نه لګی	پَہُ دِےٹیکس نَہُ لگی	اس پر ٹیکس نہیں لگے گا۔
● دَ ټرنک کنجی رانه وُرکه شوی ده	دَ ٹرنک کُنجی رانَہ وُرکہ شوے دہ۔	ٹرنک کی کُنجی مجھ سے کھو گئی ہے۔
● ویښ بیدار اوسه مهربانی وکړو، دا فارم په ډک کړے	وِیخ بیدار اُوسَہُ مہربانی اُوکڑہ۔ دَا فَارَم بَہُ ڈَک کرڑے۔	ہوشیار رہیئے۔ مہربانی کرکے یہ فارم پُر کیجیئے۔

سامان کے بارے میں

پشتو	تلفظ	اردو
● دا زما بیګ دے	دَا زَمَا بیگ دے	یہ میرا بیگ ہے

اردو	تلفظ	پښتو
یہ ہمارے صندوق ہیں	دا زمُونگ صندوقُونہٗ دی	• دا زموږ صندوقونه دي
یہ سامان میرا نہیں ہے	دا سامان زَمَا نَہٗ دِے	• دا سامان زما نه دے
مجھے ایک قُلی چاہیئے۔	زَما یَو قُلی پکار دِے	• زما یو قلي پکار دے
میں اپنا اسباب چیک	زَہٗ خپل اسباب چیک	• زه خپل اسباب چیک
کرانا چاہتا ہوں۔	کول غواړم	کول غواړم
سامان رکھنے کا کمرہ	دَ سامان کیښودو کمرہٗ	• دَ سامان کیښودو
کہاں ہے؟	چیرتہ دہ؟	کمره چیرته ده؟
کیا مجھے انتظار کرنا ہوگا	مَالہٗ بہٗ انتظار کول وِی؟	• ماله به انتظار کول وي؟
زیادہ وزن کا کرایہ	دَ زیاتِ وَزن کرایہٗ بہٗ	• د زیات وزن کرایه
بھی ادا کرنا ہوگا؟	ھُم اَدا کول وِی؟	به هم ادا کول وي؟
کرایہ ابھی دوں یا	کَرایَہ اُوس وَرکړم	• کرایه اوس ورکړم
بعد میں۔	یا وُروستو	یا وروستو
سیل نہ توڑیئے گا یہ	سِل مَہٗ پړِے کوَہٗ دا	• سِل مه پړیکوه دا
ٹرنک سنبھال کرلے جایئے	ٹرنک سَنبال یَوسَہٗ	ټرنک سَنبال یوسَه
میرے لئے ایک	زما دَ پارہ یو ٹیکسی	• زما دَ پاره یو ټیکسي
ٹیکسی بلایئے۔	را اُو غوَاڑہٗ	را وغواړه
اس کو ٹیکسی تک	دے دَ ٹیکسی پورے	• دے دَ ټیکسي پورې
لے چلئے۔	اُورَسوَہٗ	ورسوَه

پشتو	تلفظ	اُردو
• دے دلتہ راوَلہ	دِے دَلتہ رَاوَ لہ	اُسے یہاں لائیے
• ماھلتہ بوځہ	مَاھَلتَہ بُوزَہ	مجھے وہاں لے چلئے
• دا زما دَسامان	دا زما دَ سَامَان	یہ میرے سامان کی
رسید ونہ دی	رسیدُونہ دی	رسیدیں ہیں۔
• دَبنډل پہ سر	دَ بنڈل پَہ سر شُومَرہ	فی بنڈل کتنا کرایہ
څومرہ کرایہ راځی	کرایہ رازی ؟	پڑتا ہے۔
• څو پنډہ اسباب دے	شُو بنڈہ اسباب دے	اسباب کے کتنے بنڈل ہیں
• ایلہ درے	ایلہ درے پَنڈُونَہ	صرف تین بنڈل ہیں
پنډونہ دی	دَی	
• مالہ رسید راکړہ	مَالَہ رَسِید رَاکڑہ	مجھے رسید دیجئے
• دا، شو، انعام	دا ، شو ، انعام	یہ رہا انعام

ٹکٹ کے بارے میں

پشتو	تلفظ	اُردو
• ټکټ گھر چیرتہ دے ؟	ٹکٹ گھر چَرتَہ دے ؟	ٹکٹ گھر کہاں ہے ؟

پښتو	تلفظ	اردو
• ستیشن ماسټر ناست دے	سٹیشن ماسٹر ناسٹ دے	سٹیشن ماسٹر بیٹھا ہے
• مالہ دَ پیښنو ټکټ راکړه	مالہ دَ پیشور ٹکٹ راکڑه	مجھے پشاور کا ایک ٹکٹ دیجئے
• زما ځان له سیټ پکار دے	زما زان لہ سیٹ پکار دے	مجھے ریزرو سیٹ چاہیئے۔
• زما ښکتۂ برتھ پکار دے	زما خکتہ برتھ پکار دے	مجھے نیچے کی برتھ چاہیئے۔
• ریلوے سټیشن چرته دے؟	ریلوے سٹیشن چرتہ دے؟	ریلوے سٹیشن کہاں ہے؟
• دلته نه زه څنګه هلته رسیدے شم؟	دلتہ نہ، زہ سنگہ ہلتہ رسیدے شم	یہاں سے میں کیسے وہاں پہنچ سکتا ہوں؟
• زه به دَ لاهور ګاډے کوم ځاے نیسم	زہ بہ دَ لاہور گاڈے کوم زائے نیسم	مجھے لاہور کی ریل کہاں مل سکتی ہے؟
• زه دَ لسو بجو ګاډی کښې تلل غواړم	زہ د لسو بجو گاڑی کے تلل غواڑم	میں دس بجے کی ریل سے جانا چاہتا ہوں۔
• دَ کراچۍ ټکټ څومره دے؟	دَ کراچے ٹکٹ سومرہ دے؟	کراچی کا ٹکٹ کتنے کا ہے؟
• ټکټ دَ کوم ځاے نه • ورکولے شي؟	ٹکٹ دَ کوم زائے نہ ورکولے شی؟	ٹکٹ کہاں سے دیا جاتا ہے؟

پښتو	تلفظ	اُردو
• ښي طرفته دَ ټکټ کھړکۍ سخه تر لاسه کیږي	خِي طَرَفتَه دَ ٹکٹ گھړ کړکي سَخه تر لاسه کیگِی	داہنے طرف ٹکٹ گھر کی پر ملے گا
• دَ مردان ګاډے څه وخت ځي	دَ مردان گاڈے سَہ وخت زِی	مردان کی ریل کس وقت جاتی ہے
• نیمه ګنټه کښي روانیږ ونکے دے	نِیمه گھنٹه کِے روانید وُنکے دے	آدھ گھنٹے میں جلنے والی ہے
• په لاره به ګاډے بدلوم	پہ لاره بہ گاڈے بَدلوم	کیا راستے میں گاڑی بدلنا پڑے گی۔
• اَو ګاډے به بدلولے شي	اَو۔ گاڈے بہ بَدلَوُلے شي	ہاں ! گاڑی بدلنا پڑے گی۔

ٹریولنگ ایجنسی میں

پښتو	تلفظ	اُردو
• ښه خیر راغلے	پہ خیر راغلے	آیئے جناب (خیر نال آؤ)
• پښتونخوا ټریول ایجنسی داده ؟	پختو نخواه ٹریول ایجنسی دادَہ ؟	پختونخواہ ٹریول ایجنسی یہی ہے ؟

پشتو	تلفظ	اردو
اَو، جی تا سو کښېنئ	اَو جی! تا سو کېنئ	جی ہاں، آپ تشریف رکھیے
ستا سو مننه	ستا سو مننہ	آپ کا شکریہ
خدمت وایه	خدمت وَاُیہ!	کوئی خدمت ہو تو بتائیے
صرف معلومات	صرف معلومات	صرف معلومات حاصل
حاصلول غواړم	حاصِلوُل غواړم	کرنا چاہتا ہوں
تا سو سفر کول	تا سو سفر کوُل	کیا آپ سفر کرنا
غواړئ	غواڑے	چاہتے ہیں۔
خو یواځې نه یم	خو یَوازے نہ یم	لیکن تنہا نہیں، اپنے
خپل کور سره	خپَل کوُر سَرَہ	خاندان کے ساتھ

بحری جہاز سے سفر

پشتو	تلفظ	اردو
• بل جهاز کله روانیدونکے دے؟	بَل جَہاز کلَہ رَوَانیدُونکے دِے؟	دوسرا جہاز کب جانے والا ہے؟
• ماز یګر پاؤکم پنځه بجې میلمانه جهاز ته ورتلې شي	ماز یگر پاؤکم پینزہ بجے مِیلمَانہ جہاز تہ وَرتلِے شی	سہ پہر ۴۵-۴ بجے ملاقاتی جہاز پر جا سکتے ہیں

پښتو	تلفظ	اردو
• زه ډیک چیئر په کرایه اخستل غواړم	زَهٔ ڈِیک چیئر پہ کرایہ اَخستَل غواړم	میں ڈیک چیئر کرایہ پر لینا چاہتا ہوں۔
• په ما سر ګرځدانې راځي	پہ ما سر گردانے رازی	مجھے گھمنی (چکر) آری
• تا سره د سر ګرځدانۍ دارو شته ؟	تا سرہ دَ سر گردانی دارُو شتہ ؟	کیا آپ کے پاس گھمنی کی دوا ہے ؟
• دَ خوړې کمره چېرته ده	دَ خُوړے کُمرہ چیرتہ دہ ؟	کھانے کا کمرہ کہاں ہے ؟
• بي-ډیک باندې حفاظتي کشتۍ چېرته دي ؟	بی۔ ڈِیک باندے حفاظتی کشتۍ چیرتہ دی ؟	بی۔ ڈیک پر حفاظتی (جان بچانے والی) کشتیاں کہاں ہیں ؟
• زه کپتان سره خبره کول غواړم	زَهٔ کپتان سَرہ خبرہ کوّل غواړم۔	میں کپتان سے بات کرنا چاہتا ہوں
• دَ اوبو جهاز به دَ کراچي بندر نه روانیږي	دَ اُوبُو جہاز بہ دَ کراچے بندر نہ روانیگی	بحری جہاز کراچی کی بندرگاہ سے چھوٹے گا۔
• تاسو چېرته تلل غواړئ	تاسو چرتہ تلل غواړئے	آپ کہاں جانا چاہتے ہیں ؟
• ابوظهبي	ابو ظہبی	ابو ظہبی
• ابوظهبي کښې کوم ښهر ته ؟	اَبُو ظہبے کے کوم شہر تہ ؟	ابو ظہبی میں کون سے شہر ؟
• العين	اَلعین	اَلعین

پښتو	تلفظ	اردو
تاسو ټول څو نفره یئ ؟	تاسو ټول سو نفره ئے ؟	آپ کل کتنے افراد ہیں ؟
زه۔ زما ښځه او د شپاړس کالو نه د کم عمر څلور ماشومان	زۂ۔ زما خځۂ۔ او د شپاړس کالو نه د کم عُمر، سلور ماشُومان	میں، میری بیوی اور سولہ سال سے کم عمر کے چار بچے۔
د کور کرایه کښې به پوره رعایت درکولے شي	د کور کرایه کے به پوره رعایت درکولے شي	خاندان کے کرایہ میں مکمل رعایت آپکو ملے گی
په دے به زما څومره خرچ راشي	په دے به زما سومره خرچ راشي	اس پر میرا کتنا خرچ ہوگا ؟
دا د کرائے فهرست دے	دا د کرائے فہرست دے	یہ کرائے کی فہرست ہے

ہوٹل کے بارے میں

پښتو	تلفظ	اردو
یو ښه او غوره هوټل کوم ځاې دے	یو خۂ او غورۂ هوټل کوم زائے دے	ایک اچھا اور بہترین ہوٹل کہاں ہے ؟

پښتو	تلفظ	اردو
• دا سټیشن سرهٔ خواه کښې دَ ښهر په مینځ کښې دے	دا سٹیشن سَرہ خوا کے دَ شہر مَیانز کے دے	یہ سٹیشن کے قریب شہر کے بیچ میں ہے
• اے! دا ډیر ګران دے؟	اے! دا ڈیر گران دے؟	کیا یہ بہت مہنگا ہے
• دېکښې یو اځینې کمرې او بر غیز ي کمرې هم شته دے	دِیکې یَوازِ ینے کمرے اور برغیزِے کم هم شتہ دے	اس میں اکہرے اور دوہرے کمرے بھی ہیں۔
• هر ي کمرې سره تړلے حمام (فواره) شته دے	ہَرِے کمرے سَرہ ترّلے حمام (فوارہ) شتہ دے	ہر کمرے کے ساتھ حمام (فوارہ) ہے
• ماله دَ کور دَ استوګنې کمره پکار ده	مالہ دَ کور دَ استوگنے کمرہ پکار دہ	مجھے ایک رہائش کیلئے گھر (بسے ہوئے کمرے) کی ضرورت ہے
• زه کمره لیدل غواړم	زہ کمرہ لیدل غواڑم	میں کمرہ دیکھنا چاہتا ہوں
• دا کمره په آخري بام ده	دا کمرہ پہ آخری بام دہ	یہ کمرہ آخری منزل پر ہے
• ماله کنجی راکړه	مالہ کنجی راکڑہ	مجھے کنجی دیجئے
• واخله! دا ستا دَ کمرے کنجی ده	واخلہ! دا ستا دَ کمرے کنجی دہ۔	لیجئے یہ آپ کے کمرے کی کنجی ہے
• زه څپلې پالش کول غواړم	زہ سَپلئے پالش کول غواڑم	میں جوتے پالش کرانا چاہتا ہوں۔

اردو	تلفظ	پشتو
میرے یہ کپڑے استری کر دیجئے	داجامے راله استری کڑہ	داجامې راله استري کړه
یہ کھڑکی کھول دو	داکھڑکی لرے کڑہ	داکړکۍ لرې کړه
دروازہ بند کردو	ور پورے کڑہ	ور پورې کړه
کیا میں اندر آسکتا ہوں	زہ دننہ راتلے شم	زه دننه راتلې شم
وہاں کون ہے؟	دغلتہ سوک دی؟	دغلته څوک دی؟
ایک منٹ رکیے	یو منٹ ایسار شہ	یو منټ ایسار شه
تھوڑا انتظار کیجئے	لگ انتظار اوکڑہ	لږ انتظار اوکړه
یہاں مچھر بہت ہیں	دلتہ ماشی ڈیر دی	دلته ماشې ډیر دي

مکان کرایہ پر لینا ہے

اردو	تلفظ	پشتو
کیا آپ کے پاس کرائے کے لئے کوئی فلیٹ / مکان ہے؟	تاسو سرہ د کرائے سہ فلیٹ / مکان شتہ دے؟	تاسو سره د کرایې څه فلیټ / مکان شته دے
کیا آپ پہلی منزل پر یا دوسری منزل پر رہائش چاہتے ہیں۔	تہ پہ اول بام، کہ پہ دویم بام اوسیدل غواڑے	ته په اول بام، که په دویم بام اوسیدل غواړې

پښتو	تلفظ	اردو
زه سمندر ته مخامخ فلیټ غواړم	زَهٔ سمندر تهٔ مَخامَخ فلیٹ غواړم	مجھے سمندر کی جانب والا فلیٹ چاہیئے.
دا فلیټ زما د پاره ډیر لوټے دے	دا فلیٹ زَما دَپارَہ ڈیر لوٹے دے	یہ فلیٹ میرے لئے بہت بڑا ہے.
کرایه مې څومره ده	کرایہ مې څومرَہ دَہ	کرایہ کتنا ہے؟
ستا د یو کال دپاره پکار دے؟	سُتا دَیُو کال دپارہ پکار دے؟	آپ کو ایک سال کے لئے چاہیئے؟
نه- بس یوه میاشت به تیروم	نَا- بَس- یَوَہ مُیاشت بہ تیروم	نہیں- بس ایک مہینہ گزاروں گا.
بیا به طرابلس ته ځم	بیا بہ طرابلس تہ زم	پھر طرابلس جاؤں گا.

رقم اور بینک وغیرہ کے بارے میں

پښتو	تلفظ	اردو
زه ډالر کوم ځای بدلولے شم	زہ ڈالر کوم زائے بدلولے شم	میں ڈالر کہاں تبدیل کرسکتا ہوں؟
بنک یا ایکسچینج دفتر کښې	بنک یا ایکسچینج دفتر کے	بنک یا ایکسچینج آفس میں

پشتو	تلفظ	اردو
• ماسره ماتې پيسې نشته	مَا سَرَہ مَاتے پیسے نشتہ	میرے پاس ریزگاری (رقم) نہیں ہے۔
• زه دَ بنک نه قرض اخستې شم ؟	زہ دَ بنک نہٗ قرض اخستے شم ؟	کیا! میں بنک سے رقم قرض لے سکتا ہوں؟
• ته دَسلو روپو نوټ ماتولې شې	تہ دَ سلو رو پو نوٹ ماتولے شے	کیا آپ سو روپے کا نوٹ بھنا سکتے ہیں؟
• مونږ ذاتي چيک نه اخلو	مونگ ذاتی چیک نہ اخلو	ہم ذاتی چیک نہیں لیتے
• په دې دستخط وکړه	پہ دے دستخط اوکڑہ	اس پر دستخط کیجئے
• يو ډرافت جوړ کړه	یو ڈرافٹ جوڑ کڑہ	ایک ڈرافٹ بنا دیجئے

خط لکھنا اور ڈاک خانہ وغیرہ

پشتو	تلفظ	اردو
• زه به د دې ځاې نه ډاک خانې ته ځنګه ځم	زَہٗ بہ دَ دِے زلٔے نہ ڈاک خانے تہ شنگہ زم	میں یہاں سے ڈاکخانے کو جا سکتا ہوں

پښتو	تلفظ	اردو
ماته د ډاک خانے لاره وُ ښائے ؟	ما تہ بہ دَ ڈاک خانے لارَہ وُ ښائے ؟	کیا آپ مجھے ڈاک خانے کا راستہ بتادیں گے ؟
پیاده خو ډېره لرے ده	پیَادَہ خو ڈیرَہ لرے دَہ	پیدل جانے کے لئے تو کافی دُور ہے
زما مشوره داده چې ټیکسي یا بس کښې لاړ شه	زَما مشورَہ دادہ چی ٹیکسی یا بس کے لاڑ شہ	میرا مشورہ ہے کہ آپ ٹیکسی یا بس میں جائیں
زه ستا د پاره ټیکسي راولم ؟	زَہ سْتَا د پارہ ٹیکسی رَا وَلَم	کیا میں آپ کے لئے ٹیکسی بلاؤں
مننه	مَننہ	شکریہ
کرایه به څومره اخلې	کرایَہ بہ سُومرہ اخلی	کرایہ کتنا لیں گے ؟
لس روپۍ	لَس رُوپَئے	دس روپے
زه یو خط لیکل غواړم	زہ یو خط لیکل غواڑم	میں ایک خط لکھنا چاہتا ہوں۔
زه یو پوسټ کارډ لیږل غواړم	زَہ یو پوسٹ کارڈ لیگل (دیگل) غواڑم	میں ایک پوسٹ کارڈ بھیجنا چاہتا ہوں
ماله قلم ۔ سیئي او د لیکلو کاغذ دے	مَالَہ قلم ۔ سیئ او دَ لیکلو کاغذ پکار دے	مجھے قلم ۔ روشنائی لکھنے کا کاغذ چاہیئے۔

پشتو	تلفظ	اردو
• د ډاک صندوق چېرته دے	دَ ڈاک صندوق چِرتَہ دِے	ڈاک کا بکس کہاں ہے۔
• زه دا خط په یو۔ایم۔ایس لیبږل غواړم چې زر اُورسي۔	زہ دا خط پہ یُو۔ایم۔ایس لیگل غواڑم۔ چے زر اُوُرَسی۔	میں یہ خط یو۔ایم۔ایس (ارجنٹ میل سروس) کے ذریعے بھیجنا چاہتا ہوں تاکہ جلد پہنچ سکے۔

خریداری

پشتو	تلفظ	اردو
• زه نن سُود سودا کول غواړم	زہ نن سُود سودا کول غواڑم	میں آج سودا سلف خریدنے جاتا ہوں۔
• بازار کښې ټول څیزونه شته دے	بازار کِے ٹول سیزُونہ شتہ دے	بازار میں سب چیزیں دستیاب ہیں
• دَ رختُونو دُکان جدا دے۔ او دَ ټوپو دُکان جدا دے	دَ رختُونو دُکان جُدا دے۔ او دَ ٹوپو دُکان جُدا دے	کپڑوں کی دُکان جُدا ہے اور ٹوپیوں کی دُکان جُدا۔

پشتو	تلفظ	اردو
● ورسره جُخت دَ پیزاروُنو دُکان دے	دَ رَسَرَہ جُخت دَ پیزارُونو دکان دے	جُوتے کی دُکان بالکل پیوست ہے
● زہ دَ مراد دُکان لټوم	زہ دَ مُراد دکان لټوُم	میں مُراد کی دُکان ڈھونڈ رہا ہوں۔
● بورډ لګیدلے دے مراد پیزار تون	بورڈ لگیدے دے مراد پیزار توُن	بورڈ لگا ہوا ہے مُراد چپل سٹور
● زہ دَ درزی دُکان تہ ورځم	زہ دَ درزی دکان تہ وَرُ زم	میں درزی کی دکان پر جانا چاہتا ہوں۔
اشنا فیشن ځائے دَ چا دکان دے	اشنا فیشن زائے دَ چا دکان دے؟	آشنا فیشن زائے کس کی دُکان ہے۔
د دے چلوُنکے	دَ دِے چَلوُنکے	اس کا پروپرائیٹر
● رحمت شاہ سائل دے هغه خویو مشهور شاعر دے	رحمت شاہ سائل دے ہغہ خویو مشہور شاعر دے	رحمت شاہ سائل ہے وہ تو مشہور معروف شاعر ہے۔
● دے مزدوری کوی او ۔ یو ښه درزی هم دے	دِے مزدُوری کَوِی او ۔ یو خہ درزی ہم دے	یہ مزدُوری کرتا ہے اور ایک اچھا درزی بھی ہے۔

پشتو	تلفظ	اُردو
مطلب دا شو چې خلقوله جامې هم جوړوي او د زړه زخمونه هم ګنډلې شي۔	مطلب دا شو چې خلقو له جامے هم جوړدي او د زړه زخمونه هم گنڈلے شي۔	مطلب یہ ہوا کہ کپڑوں کی سلائی بھی کرتا ہے اور دلوں کے زخم بھی رفو کرتا ہے
واقعي دا خو عجيبه ټوقله ده	واقعي دا خو عجيبه ٹوقدده	واقعی یہ تو اک طُرفہ تماشا ہے۔

تار ـــ اور ـــ ٹیلیفون

پشتو	تلفظ	اُردو
د تار ټیلي فون دفتر چرته دے	دَ تارُ، ٹیلی فون دفتر چَرتَہ دے	تار ٹیلی فون کا دفتر کہاں ہے؟
دَ یو ټکي نرخ څو دے؟	دَ یُو ٹکي نرخ سَہ دے	نرخ فی لفظ کیا ہے؟
دا فارم په ډک کړے	دا فارم پَۂ ڈکُ کړے	یہ فارم بھر دیں۔
د دے ځای نه ټیلي فون کول غواړم	دَدِے زائے نہ ٹیلیفون کول غواړم	یہاں سے ٹیلیفون کرنا چاہتا ہوں
در۳ے منټه خبرے کولے شے	در۳ے منٹہ خبرَے کولے شے	تین منٹ بات چیت کر سکتے ہیں۔

پشتو	تلفظ	اُردو
فیس شل رُوپی دے	فیس شَل رُوپُۓ دے	فیس بیس٢٠ روپے ہے
نمبر دا کړه	نمبر را کړه	نمبر دیجئے
نمبر وُلګید	نمبر اُو لګیدُ	نمبر لگ گیا
آواز نه راځیُ	آواز نہ رَازِی	آواز نہیں آتی
جواب نه راکوی	جوَاب نہ رَاکوی	جواب نہیں آتا
لائن خالی دے	لائن خالی دِے	لائن خالی ہے
لائن خالی نه دے	لائن خالی نہ دے	لائن خالی نہیں ہے
لږ وار وُکړه	لَگ وَارُ اَو کړه	ذرا ہولڈ کریں
ته چا سره خبرے کول غواړے	تہ چَا سَرَہ خَبَرے کُول غواړے	آپ کس سے بات کرنا چاہتے ہیں
هغه نشته	ہغہ نِشتہ	وہ نہیں ہے
زه ورته څه اُوایم	زَہ وَرتَہ سَہ اُوَ ایم	میں اُن کو کیا کہوں
دا غلط نمبر دے	دا غلط نمبر دے	یہ نمبر غلط ہے
تا ماله غلط نمبر راکړے دے	تا مالہ غلط نمبر راکړے دے	تم نے مجھے غلط نمبر دے دیا

ہوائی جہاز میں سفر

پشتو	تلفظ	اردو
• دا نشست چا میر سلے دے؟	دا نشست چا میر لے دے؟	کیا یہ سیٹ بھری ہوئی ہے؟
• نہ۔ دا خالی دے	نہ۔ دا خالی دے	نہیں، یہ خالی ہے۔
• دا زما لمومبے ھوائی سفر دے۔	دا زما ڑومبے ہوائی سفر دے۔	یہ میرا پہلا ہوائی سفر ہے۔
• دَ اسلام آباد نہ کوسٹے تہ یوہ گنٹہ وخت اخلی	دَ اسلام آباد نہ کوئٹے تہ یوہ گھنٹہ وخت اخلی	اسلام آباد سے کوئٹہ تک ایک گھنٹہ وقت لیتا ہے۔
• دا بہ ستاد ژوند یوہ خوشگوارہ تجوربہ وی	دا بہ ستاد ژوند یوہ خوشگوارہ تجربہ وی	یہ تمہاری زندگی کا ایک خوشگوار تجربہ ہوگا۔
• کوربنہ چرتہ دہ	کوربنہ چرتہ دہ۔	ہوسٹس (میزبان) کہاں ہے؟
• کوربنہ مسافرو لہ چایۓ۔ شربت ورکوی	کوربنہ مسافرو لہ چائے۔ شربت ورکوی	ہوسٹس، مسافروں کو چائے، مشروبات پیش کرتی ہے۔

پشتو	تلفظ	اُردو
• جهاز دَ رن دے نه پورته شو	جهاز دَ رَنْ دے نہ پُورتہ شو	جہاز رن وے سے اُڑ چلا
• مسافرو حفاظتی پتئ پرانستے	مسافرو حفاظتی پَتئ پرانستے	مسافروں نے حفاظتی پیٹیاں کھول دیں۔
• یوه گنټه سفر لکه دَ ښائسته خوب تیر شو	یَوَہ گھنٹہ سفر لکہ دَ خائستہ خوب تیر شو	ایک گھنٹے کا سفر سہانے سپنے کی طرح تمام ہوا۔

بس میں سفر

پشتو	تلفظ	اُردو
• دا بس (لارۍ) مردان ته ځی۔	دا بس (لاری) مردان تہ زی۔	کیا یہ بس مردان کو جاتی ہے۔
• اَوُ۔ لږ انتظار وکړه	اَوُ! لَگ انتظار وُکڑَہ	ہاں! تھوڑا سا انتظار کیجئے
• دَ مردان کرایه څو مره ده؟	دَ مردان کرایہ سُومُو دہ؟	مردان کا کرایہ کتنا ہے۔
• دَ بس کرایه آتلس ۱۸	دَ بَسْ کرایہ آتلس ۱۸ روپے	بس کا کرایہ اٹھارہ روپے

پشتو	تلفظ	اردو
روپی او دَ فلائنگ	اد فلائنگ کوچ	جبکہ فلائنگ کوچ کا
کوچ دیرش روپیہ دہ	دیرش روپے دہ	کرایہ تیس روپے ہے
فلائینگ کوچ دَبس نہ	فلائنگ کوچ دَبس	فلائنگ کوچ بس
تیز زغلی	نہ تیز زُغلی	کی نسبت تیز چلتی ہے
زمونږ څہ تاریخ	زمونگ سہ تاریخ	ہماری کونسی تاریخ
دے بس کښې بہ پہ	دے بس کے بہ پہ	(بیٹھی) ہے بس میں
آرام لاړ شو	آرام لاڑ شو	آرام سے چلے جائیں گے
پہ لاره لس پنځلس	پہ لارہ لس[۱] پنزلس[۱۵]	راستے میں دس پندرہ
منټہ دمہ ھم کوی	منٹہ دمہ ھم کوی	منٹ ٹھہرتی بھی ہے۔
دَماز پښین مونځ بہ	دَ ماز پشین مُونزبہ	ظہر کی نماز پڑھیں گے
وکړو چای څښني	وکڑو چائے څکِے شواو	چلئے پی سکتے ہیں اور
شو او ډوډی ہم	ڈُوڈَے ھم خُوڑِے	کھانا بھی کھا
خوړې شو۔	شو۔	سکتے ہیں۔
دَ سامان کرایہ بہ	دَ سامَان کرَایہ بہ	سامان کا کرایہ
جُدا وی۔	جُدا وی	الگ ہو گا۔

په ټیلي فون خبرې اترې
ٹیلی فون پر بات چیت

پښتو	تلفظ	اردو
● هیلو - راشد	ہیلو - راشد	ہیلو! راشد
● مدني خبرې کوم	مدنی خبرے کوم	مدنی بول رہا ہوں
● دَ ماګرام نه تا سره مخاطب یم	دَ باگرام نہ تا سرہ مخاطب یم	باگرام سے تمہارے ساتھ مخاطب ہوں
● نن مازیګر ستا څه پروګرام دے؟	نن مازیگر ستا سہ پروگرام دے؟	آج سہ پہر (شام) تمہارا کیا پروگرام ہے؟
● پرویز کاکا دَ ډنمارک نه را روان دے	پرویز کاکا دَ ڈنمارک نہ را روان دے	پرویز انکل ڈنمارک سے آرہا ہے۔
● ښه ده - زه به دړشم	خہ دہ۔ زہ بہ دَرشم	ٹھیک ہے میں آجاؤں گا
● هوائي اډې ته به ځے؟ دَ هرکلي د پاره !	ھوائی اڈے تہ بہ زے؟ دَ ہرکلی دَ پارہ	ہوائی اڈے جاؤگے استقبال کے لئے؟
● جهاز به کله دا رسي؟	جہاز بہ کلہ را رسی؟	جہاز کب پہنچے گا؟
● پنځه بجې	پنزہ بجے	پانچ بجے
● زه به په وخت هلته ورسم	زہ بہ پہ وخت ہلتہ ورسم	میں وقت پہ وہاں پہنچ جاؤں گا۔

سیاسی امور پر گفتگو

پشتو	تلفظ	اردو
• ملک کښې عام انتخابونه کولے شي	مُلک کِے عام اِنتخابُونہ کولے شي	مُلک میں عام انتخابات ہو رہے ہیں۔
• سیاسي شور ماشور دے	سِیاسی شوَر ماشوَر دِے	سیاسی گہما گہمی ہے
• زمونږ وطن کښې سیاسي ډیرے پلا نیا تے دي	زَمُونگ وَطَن کے سِیاسی ڈیرے بَلاَ نُیاتے دی	ہمارے مُلک میں سیاسی پارٹیاں بہت زیادہ ہیں۔
• دوی خلقوله سیاسي شعور ورکوي	دُوِی خَلقُولَہ سِیاسِی شعُور وَرکوِی	یہ لوگوں کو سیاسی شعور دیتی ہیں
• ووټ دَ قوم مقدس امانت دے	دُوٹ دَ قُوم مُقدس اَمَانَت دِے	ووٹ قوم کی مقدس امانت ہے۔
• ټول سیاسي مشران دستاٸیلو جوګه دي.	ٹول سیاسی مشران دَ ستائیلو جوگہ دی	سیاسی لیڈر سب کے سب قابلِ ستائش ہیں۔

اپنی کار میں سفر

پشتو	تلفظ	اردو
● زه به نن د رسالپور ته خپل موټر کښې ځم	زه به نَن رسالپور ته خپل موٹر کے زَم	آج میں رسالپور تک اپنی کار میں جاؤں گا۔
● زما د زوی د پاس کیدو پریټ دے	زما دَ زوی دَ پاس کیدو پریٹ دے	میرے بیٹے کی پاسنگ آؤٹ پریڈ ہے
● تیل ۔ بیټری ۔ اؤبه هوا ۔ پلګ وګوره	تیل ۔ بیٹری ۔ پانی ۔ ہوا پلگ وُگورہ	تیل ۔ بیٹری ۔ پانی ۔ ہوا پلگ دیکھ لیجئے۔
● ټینکۍ ډکه کړه	ٹینکئ ڈکہ کڑہ	ٹینکی بھر دیجئے۔
● پټرول پمپ څومره لرے دے؟	پیٹرول پمپ سُومرہ لرے دے؟	پیٹرول پمپ کتنا دُور ہے؟
● په دویم چوک ښی طرف ته تاؤ شه	پہ دُویم چوک ښی طرف تہ تاؤ شہ	دوسرے چوراہے پر داہنی طرف مڑیئے۔
● دموټر د پاره سړک ښه دے؟	دَ موٹر د پارہ سڑک خہ دے؟	کیا موٹر کی سڑک اچھی ہے؟
● موټر کوم ځائے اودروم	موٹر کوم زائے اُودروم	موٹر کہاں کھڑی کروں؟

پشتو	تلفظ	اردو
ټائر شلید لے دے	ٹائر شِلیدَلے دے	ٹائر پھٹ گیا ہے۔
هیڅ خبره نه ده	ہِیسُ خَبَرہ نہ دہ	کوئی بات نہیں۔
بل به ورته ولګوو	بَلُ بہ وَرتَہ اُولَگوؤ	دوسرا لگا دیں گے۔

ٹیکسی کے ذریعہ سفر

پشتو	تلفظ	اردو
د اسلام آباد سیکرټریټ پورې څومره کرایه ده	دَ اسلام آباد سیکرٹریٹ پورے سُومرہ کرایہ دہ	اسلام آباد سیکرٹریٹ تک کتنا کرایہ ہے
د صدر پورې څومره کرایه جوړېږي	دَ صدر پورے سُومرہ کرایہ جوڑیگی	صدر تک کتنا کرایہ بنتا ہے
کښېنه !	کِے نا !	بیٹھ جاؤ
اول د کرائے خبره وکړه	اوَل دَ کرائے خَبَرَہ اُو کڑہ	پہلے کرایہ طے کر لو۔
څنګه چې ستا خوښه وي	سَنگہ چی ستا خوخہ وی	جو آپ کی مرضی ہو۔

پشتو	تلفظ	اردو
زما خوَ بنهَ؟	زما خوخہ؟	میری مرضی؟
مطلب دا چې تاته څنګه مناسب ښکاري	مطلب دا چی تاتہ سنگہ مناسب خکاری	مطلب یہ کہ جو آپ کو مناسب لگے
یاره! وخت مه ضائع کوه	یار! وخت مہ ضائع کوہ	یار! وقت ضائع نہ کریں۔
اصل کښې میټر خراب دے	اصل کے میٹر خراب دے	دراصل میٹر خراب ہے۔
دَ پنډۍ نه اسلام آباد ته اويا روپۍ جوړېږي	دَ پنڈے نہ اسلام آباد تہ اویا روپے جوڑیگی	پنڈی سے اسلام آباد تک ستر روپے کرایہ بنتا ہے
دا خو ډېره زياته ده	دا خو ڈیرہ زیاتہ دہ	یہ تو بہت زیادہ ہے
ځه خير دے ته شپېته روپۍ ورکړه	زَہ خیر دے تہ شپیتہ روپے ورکڑہ	چلو! خیر ہے تم ساٹھ روپے دے دو
پنځوس روپۍ کرايه به درکړم	پنزوس روپے کرایہ بہ درکڑم	پچاس روپے کرایہ دے دوں گا۔
تاسو که بل ټيکسۍ کښې لاړ شئ نو هم به دغه کرايه غواړي	تا سو کہ بل ٹیکسی کے لاڑ شئے نو ھم بہ دغہ کرایہ غواڑی	آپ کسی دوسری ٹیکسی میں سوار ہو جائیں تو بھی اتنا ہی کرایہ طلب کریں گے

پشتو	تلفظ	اُردو
دَ یوے گنټے کرایہ خومره جوړیږی	دَ یَوے گھنٹے کرایہ خومرہ جوڑیگی	فی گھنٹہ کرایہ کتنا ہوگا۔
دَ یو کیلو میټر پنځهٔ روپۍ	دَ یو کیلو میٹر پنزہ روپے	فی کیلومیٹر پانچ روپے۔
پہ کوم لاره بہ ځو	پہ کُومہ لارہ بہ زُو	کس راستے سے چلیں گے
پہ وړهٔ لاره بہ ځو	پہ وَڑَہٗ لارہ بہ زُو	چھوٹے راستے پر چلیں گے۔
ما پہ ښار کښې وګرځوه	ما پہ شہر کے اُوگرزَوَہٗ	مجھے شہر میں گھمایئے
ما فیصل جمات تہ بوځه	ما فیصل جُمات تَہ بُوزہ	مجھے فیصل مسجد لے چلو۔
ما دامن کوه تہ بوځه	ما دامن کوہ تہ بوزہ	مجھے دامنِ کوہ تک لے چلو
ما شکر پړیاں تہ بوځه	ما شکر پڑیاں تہ بوزہ	مجھے شکرپڑیاں لے چلو۔
زه راول ډیم تہ ځم	زہ راول ڈیم تہ زم۔	میں راول ڈیم جانا چاہتا ہوں
لیاقت جمنازیم گورم	لیاقت جمنازیم گورم	لیاقت جمنازیم دیکھنا چاہتا ہوں۔
دغلتہ دَ گلابو چمبیلو باغ هم دے	دَغلتہ دَ گلابو چمبیلو باغ ھُم دِے	وہاں گلاب و یاسمین گارڈن بھی ہے

پښتو	تلفظ	اردو
• زه ښار ته ځم	زه شہر تہ زم	میں شہر جانا چاہتا ہوں
• هغه د دې ځای نه لرې دې	ہغہ دَدِے زائے نہ لرے دے	وہ یہاں سے دُور ہے
• ما د ښار په سټاپ کوز کړه	ما دَ شہر پہ سٹاپ کُوز کڑہ	مجھے شہر کے سٹاپ پر اُتار دیجیئے۔
• دلته کوز شه	دلتہ کُوز شہ	یہاں اُتر جائیے
• ډرائیوره! ګاډې تیز چلوه	ڈرائیورہ! گاڑِے تیز چلَوَہ	ڈرائیور! گاڑی تیز چلاؤ۔
• ډرائیوره! ګاډې په رو چلوه	ڈرائیورہ! گاڑے پہ رُو چلَوَہ	ڈرائیور! گاڑی آہستہ چلاؤ
• بس. دلته اودروه	بس دَلتہ اُودَروَہ	بس یہاں روک لیں
زه خپل منزل ته راورسیدم	زہ خپل منزل تہ راوُرسیدم	میں اپنی منزل پر آپہنچا
• ستا مننه	سُتا مَنَنہ	آپ کا شکریہ
• تا په ما ډیر ښه سیل وکړو	تا پہ ما ڈیرخہ سیل وُکڑو	تم نے بہت اچھی سیر کرائی

سیر و سیاحت ـــ دلچسپ اور اہم تاریخی مقامات

پښتو	تلفظ	اردو
• ځلمي دَ سېل سیاتې شوقیان وي	زَلمِي دَ سِيل سَيَاٹے شوقیانْ وی	نوجوان سیر وسیاحت کے شوقین ہوتے ہیں
• پاکستان کښې دَ لیدو قابل ځایونه ډیر دي	پاکستان کے دَ لیدُو قابل زَایُونَہ ڈِیر دی	پاکستان میں قابلِ دید مقامات زیادہ ہیں
• لاهور تاریخي ښهر دے	لاہور تاریخی شہر دے	لاہور ایک تاریخی شہر ہے۔
• دلته دَ مغلو دَ دَوَر دَ فنِ تعمیر ناویاته نمونے دي	دلتہ دَ مغلو دَ دَوُر دَ فنِ تعمیر ناویاتہ نمونے دی	یہاں مُغل دور کے فن تعمیر کے نادر نمونے ہیں۔
• شالیمار باغ ۔ بادشاهي جمات او دَ جهانګیر مقبره او شاهي قلعه تاریخي یادګارونه دي	شالیمار باغ ۔ بادشاہی مسجد، مقبرہ جہانگیر اُو شاہی قلعہ تاریخی یادگارُونَہ دی	شالیمار باغ ۔ بادشاہی مسجد، مقبرۂ جہانگیر اور شاہی قلعہ تاریخی یادگاریں ہیں
• تا مینارِ پاکستان لیدلے دے؟	تا مینارِ پاکستان لیدلے دے؟	تم نے مینارِ پاکستان دیکھا ہے؟

پشتو	تلفظ	اُردو
• دا مناره دَ پاکستان جوړیدو یوه نخښنه ده	دا مناره دَ پاکستان جُوڑِیدو یو نخہ دہ	یہ مینار، قیامِ پاکستان کی علامت ہے۔
• دَ پاکستان قرارداد په دے مقام منظور کړے شوے ؤ	دَ پاکستان قرارداد پہ دِے مقام منظور کړِے شوے ؤ	قراردادِ پاکستان اسی مقام پر منظور ہوئی تھی۔
• سوات دَ فطری ښائیست یوه زړه راښکونکے وادی ده	سوات دَ فطری خائسْت یوہ زْڑہْ راخکونکے وادی دہ	سوات فطری حُسن وجمال کی ایک دلکش وادی ہے۔
• پېښور زمونږ دَ تهذیب او ثقافت مرکزی ښهر دے	پیشوَر زْمُونگ دَ تہذیب او ثقافت مرکزی شہر دے	پشاور ہماری تہذیب وثقافت کا مرکزی شہر ہے۔
• دَ تخت بائی او شهباز ګړهے کنډرونه دَ قدیم تهذیب درک ورکوی	دَ تخت بائی او شہباز گڑھے کنڈرُونہ دَ قدیم تہذیب دَرَک ورکوی	تخت بائی اور شہباز گڑھی کے کھنڈرات قدیم تہذیب کا پتہ دیتے ہیں۔
• مردان کښې دَ چینو لویه کارخانه ده	مرداں کِے دَ چینو لویہ کارخانہ دہ	مردان میں چینی کا سب سے بڑا کارخانہ ہے۔

پشتو	تلفظ	اردو
• مردان کښې طورُو کلے په خانانو او عالمانو مشهور دے	مردان کے طورُو کلے پہ خانانو او عالمانو شہور دے	مردان میں طورُو قصبہ خوانین اور علماء کی بدولت مشہور ہے
• حافظ الملک حافظ رحمت خان شهید طورو شهامت پُور کښې زیږیدلے وُ	حافظ الملک، حافظ رحمت خان شہید طورو شہامت پُور کے زیگیدے وُ	حافظ الملک حافظ رحمت خان شہید طورو شہامت پور میں پیدا ہوئے تھے۔
دوی دَ روهیل کند والی وُ	دوی دَ روہیل کھنڈ والی وُ	آپ روہیل کھنڈ کے والی تھے۔
• طورو ته دَ عالمانو په وجه دَ سرحد دویم بخارا هم وئیلے شی	طورو تہ دَ عالمانو پہ وجہ دویم بخارا ھم وئیلے شی	طورو کو علمائے کرام کی بدولت بخارائے ثانی بھی کہا جاتا ہے۔
• کراچی ډیر لوئے ښهر دے	کراچئے ڈیر لوئے خار (شہر) دے	کراچی بہت بڑا شہر ہے
• دَ سمندر په غاړه پروت دے	دَ سمندر پہ غاڑہ پروت دے	سمندر کے کنارے واقع ہے۔

پشتو	تلفظ	اردو
• دَ سمندر په غاړه ماښام دَ نمر دوبيدو منظر دَ ليدو سره تعلق لري	دَ سمندر پہ غاړه ماخام دَ نمر ڈوبیدو منظر لیدو سره تعلق لری	سمندر کے کنارے وقت شام غروب آفتاب کا منظر دیکھنے سے تعلق رکھتا ہے۔
• دلته سندهيان۔ پنجابيان پښتانه۔ بلوچ او اردو وَيونکي ټول ورونه اوسيږي	دَلتہ سندھیان پنجابیان پشتانہ بلوچ او اردو وُیونکی ٹول ورونڑه اوسیگی	یہاں سندھی۔ پنجابی پشتون۔ بلوچ اور اردو بولنے والے بھائی سبھی رہتے ہیں۔
• گویا کراچۍ یو وَړوکے پاکستان دے	گویا کراچے یو۔ وَڑوکے پاکستان دے	گویا کراچی ایک چھوٹا پاکستان ہے
• کوئټه هم یو ښکلے ښهر دے	کوئٹہ هم یو خکلے خار دے	کوئٹہ بھی ایک خوبصورت شہر ہے
• هنه تالاؤ او زیارت دَ سیل ځایونه دي	هنہ تالاؤ او زیارت دَ سیل ځایونہ دی	ہنہ جھیل اور زیارت سیر کی جگہیں ہیں
• ملتان کښې دَ لويو لويو بزرگانو مزارونه دي۔ دلته ديني او اسلامي کتابونه زيات چاپ کيږي	ملتان کے دَ لویو لویو بزرگانو مزارونہ دی دَلتہ دینی او اسلامی زیاتِ چاپ کیگی	ملتان میں بڑے بڑے اولیائے کرام کے مزار ہیں یہاں دینی اور اسلامی کتب زیادہ چھپتی ہیں

پشتو	تلفظ	اردو
غرض داچې د هر ښهر او هر کلی خپل اهمیت او خپل خپل شخصیت دے او دَ پاکستان زیب و زینت دے	غَرَضْ داچې دَهر شہر (ښار) او هر کلی خپل اہمیت او خپل خپل شخصیت دے او دَ پاکستان زیب و زینت دے	الغرض ہر شہر اور ہر گاؤں کی اپنی اہمیت اور اپنی اپنی شخصیت ہے اور پاکستان کی زیب و زینت ہے ۔

بارش

پشتو	تلفظ	اردو
باران وریږی	باران وَرِیگِي	بارش برس رہی ہے
پړشیبو شیبو باران وریږی	پړ شیبو شیبو باران وَرِیگی	موسلادار بارش برس رہی ہے
باران دَ خُدائے تعالیٰ رحمت دے	باران دِ خُدائے رحمت دے	بارش خدا تعالیٰ کی رحمت ہے
خو کله کله زحمت جوړیږی	خو کلهٔ کلهٔ زَحمت جوړ شی	لیکن کبھی کبھی زحمت بن جاتی

پشتو	تلفظ	اردو
● دَ الله تعالیٰ نه به خیر غواړو	دَ اللہ تعالیٰ نہ بہ خیر غو اڑو	اللہ تعالیٰ سے بھلائی کی دُعا مانگیں گے
باران سره دَ ګرمۍ زور مات شو	باران سرہ دَ گرمئے زور مات شو	بارش سے گرمی کا زور ٹوٹ گیا۔
دُوړې کېناستې	دُوڑے کیناستے	گرد و غبار بیٹھ گئی
فضا صفا سپېځلې شوه	فضا صفا سپیڑلے شوہ	فضا نکھر گئی
● موسم ښکلې شو	موسم خکلے شو	موسم خوشگوار ہو گیا
دَ وُنو پاڼې اُو وینځلې شوې	دَ وُنو پانڑے وینزلے شوے	درختوں کے پتے دُھل گئے
● شنې شنې وُنې په سترګو ښې لګي	شنے شنے وُنے پہ سترگو خے لگی	ہرے بھرے درخت آنکھوں کو اچھے لگتے ہیں
● دَ کلي لارې کوڅې پخې شوې دي	دَ کلی لارے کوسے پخے شوید ی	گاؤں کے گلی کوچے پکے ہو چکے ہیں
اُوس په کوڅو کښې خټې چقړې نه وي	اُوس پہ کوسو کے خٹے چقڑے نہ وی	اب کوچوں میں کیچ کیچڑ نہیں ہوتی۔

کتابوں کے بارے میں

پشتو	تلفظ	اردو
• کتاب غوره دوست دے	کتاب غوره دوست دے	کتاب بہترین دوست ہے
• کتاب د تنهائي ملگرے دے۔	کتاب د تنهائے ملگرے دے	کتاب تنہائی کا ساتھی ہے۔
• د کتاب مطالعه سود منده ده	د کتاب مطالعه سود منده ده	کتاب کا مطالعہ سود مند ہے
• مطالعه د لوستونکي پوهه او تجربه زیاتوي	مطالعه د لوستونکي پوهه او تجربه زیاتوي	مطالعہ قاری کا علم اور تجربہ بڑھاتا ہے
• مطالعه په انسان کښې خوداعتمادي پیدا کوي	مطالعه په انسان کے خوداعتمادي پیدا کوي	مطالعہ انسان میں خوداعتمادی پیدا کرتا ہے
• راځه چې کتابتون ته ورشو	راځه چې کتابتون ته ورشو	آؤ! لائبریری (کتب خانہ) چلیں
• دلته د کتابونو یو مشهور دکان هم شته	دلته د کتابونو یو مشهور دکان هم شته	یہاں کتابوں کی ایک مشہور دکان بھی ہے

پشتو	تلفظ	اردو
دلته کوم کتابونه خرڅیږي	دلتہ کوم کتابونہ خرڅیگی	یہاں کون سی کتابیں بکتی ہیں۔
موږ سره د نومیالو لیکونکو ادبي او اسلامي کتابونه موجود دي	مونگ سرۂ د نومیالو لیکونکو ادبی او اسلامی کتابونہ موجود دی	ہمارے ہاں نامور ادیبوں کی ادبی اور اسلامی کتب موجود ہیں۔
دے فهرست کښې به تاسو ته بنه ډیر کتابونه په لاس درشي	دے فہرست کے بہ تاسو تہ خر ډیر کتابونہ پہ لاس درشی	اس فہرست میں آپ کو بہت سی کتابیں ملیں گی۔
پښتو کښې تفسیرونه کم چاپ شویدي	پشتو کے تفسیرونہ کم چاپ شوے دی	پشتو تفاسیر تھوڑی چھپی ہیں۔
دا وخت کشاف القران زیات خوښولے شي دا په دوو جلدونو کښې دے	دا وخت کشاف القرآن زیات خوخوے شی دا پہ دوو جلد ونو کے دے	اس وقت کشاف القرآن زیادہ پسند کی جاتی ہے یہ دو جلدوں میں ہے۔
د کشاف القرآن ژبه اسانه او بامحاوره ده۔	دَ کشاف القرآن ژبہ آسانہ بامحاورہ دَہ	کشاف القرآن کی زبان سلیس اور بامحاورہ ہے

پشتو	تلفظ	اردو
دا دَ علامہ حافظ محمد ادریسؒ علمی کارنامہ دہ	دا دَ علامہ حافظ محمد ادریسؒ علمی کارنامہ دہ	یہ علامہ حافظ محمد ادریسؒ کا علمی کارنامہ ہے
• دَظفر اللغات نہ علاوہ دَ پښتو پُورہ لغات کوم یوُ دے	دَ ظفر اللغات نہ علاوہ دَ پشتو پورہ لغات کُوم یَوُ دِے	ظفر اللغات کے علاوہ پشتو کی مکمل لغات کونسی ہے
• پښتو ډکشنری پروجیکٹ سیل ترتیب کړے دے	پشتو ڈکشنری پروجیکٹ سیل ترتیب کرڑے دے	پشتو ڈکشنری پروجیکٹ سیل نے مرتب کی ہے
• ډیر زر بہ چاپ شی	ڈیر زر بہ چاپ شی	عنقریب شائع ہو جائے گی۔

فلسفی

پشتو	تلفظ	اردو
• یار! زمونږ دَ کالج دا نوے پرنسپل خو فلسفی بنکاری	یار! زمونگ دَ کالج دا نوے پرنسپل خو فلسفی خسکاری	یار! ہمارے کالج کے نئے پرنسپل تو بالکل فلسفی ہیں

پشتو	تلفظ	اردو
● هغه څنګه؟	هَغَہ سَنگہ؟	وہ کیسے؟
● لیونے اَوُ پاګل سړے دے!	لیونے اَوُ پاگل سَڑے دے	دیوانہ اور پاگل آدمی ہے!
● بیوقوفه! لیونے پاګل هغه سړی ته وئیلے شي چې دَ عقل نه خلاص وي او په دلیل نه پوهیږي	بیوقوفہ! لیونے پاگل هغہ سڑی تہ وئیلے شی چی دَ عقل نہ خلاص وی او پہ دلیل نہ پوهیگی	ارے بیوقوف! پاگل دیوانہ وہ آدمی ہوتا ہے۔ جس کی عقل جواب دے گئی ہو اور دلیل نہیں جانتا۔
● فلسفي خو تل دَ عقل ماشوړې سموي او په دلیل خبره کوي کمال دے۔ یه قصه لا پوهه نه ئے او دَ پرنسپل طرفداري دې شروع کړه	فلسفی خو تَل دَ عقل ماشوڑے سموی او پہ دلیل خبرہ کوی کَمالُ دے۔ یہٗ قِصَہ لَا پُوهَہٗ نَہٗ ئے۔ اَوُ دَ پرنسپل طرفداری دِے شروع کُرکڑہ	فلسفی تو ہمیشہ عقل کی گتھیاں سلجھاتا ہے اور دلیل کے ساتھ بات کرتا ہے کمال ہے۔ ابھی تم کہانی کو سمجھے نہیں اور پرنسپل کی حمایت شروع کردی۔
● بنهٔ۔ ته اُوایه! اصل مسئله څه ده!	خہ! تہ اُوایہ! اصل مسئلہ سَہ دہ	اچھا تم بتاؤ۔ اصل مسئلہ کیا ہے؟

پشتو	تلفظ	اردو
ملک کښې چې د فلسفي	ملک کے چې دَ فلسفي	جب ملک میں فلسفی
شاعر علامه اقبالؒ ورځ	شاعر علامه اقبالؒ وَرَز	شاعر علامہ اقبالؒ کا
نمانځلے شي	مانزَلے شي	دن منایا جاتا ہے۔
نو عامه چُھټي وي	نو عامه چُھٹی وی	تو عام تعطیل ہوتی ہے
خو نوي پرنسپل هدایت	خو نوے پرنسپل ہدایت	لیکن نئے پرنسپل نے
کړے دے چې د	کَړے دِے چې دَ	ہدایت کی ہے کہ یوم
اقبالؒ په ورځ به خاص	اقبالؒ پہ وَرَز بہ خاص	اقبالؒ کے موقع پر خاص
طور کالج ته راځے او	طور کالج تہ راذئے	طور پر کالج آؤ گے
کار به کوئے۔	او کار بہ کوَئے	اور کام کرو گے۔
اوس ته اُوایه ۔ ټول	اوس تہ اُوایہ! ٹول	اب تم بتاؤ۔ پوری
قام خپل قامي شاعر	قوم خپل قامی شاعر	قوم اپنے قومی شاعر
سره د عقیدت او	سَرَہ دَ عقیدت او	کے ساتھ جذبۂ
احترام د جذبې	احترام دَ جذبے	عقیدت و احترام
څرګندونه کوي ۔ او	سرگندَونہ کوی	کا مظاہرہ کرتی
بل طرفته زمونږ پرنسپل	او بل طرفتہ زمونگ	ہے ۔ دوسری
د چُھټۍ نه کولو	پرنسپل دَ چھٹی نہ	طرف ہمارے پرنسپل
فیصله کړے	کولو فیصلہ کَړِے	نے چھٹی نہ کرنے کا
ده	دَہ۔	فیصلہ کیا ہے۔

پښتو	تلفظ	اردو
● اے! د رویه نامناسب نه ده؟	اے! دا رویه نامناسبه نه ده؟	کیا! یہ رویّہ نامناسب نہیں ہے؟
● لیکن! پرنسپل صاحب څه جواز پیش کوي؟	لیکن! پرنسپل صاحب څهٔ جواز پیش کوی؟	لیکن! پرنسپل صاحب کیا جواز پیش کرتے ہیں؟
● پرنسپل صاحب وائي چې علامه اقبال خپله شاعرۍ کښې مونږ ته دَ پرله پسې عمل کولو او مُسلسل جدوجهد سبق راکړے دے	پرنسپل صاحب وائی چی علامه اقبالؒ خپله شاعرئے کے مونگ ته دَ پرله پسې عمل کولو او مسلسل جدوجهد سبق راکړے دے	پرنسپل صاحب کہتے ہیں کہ علامہ اقبالؒ نے ہمیں اپنی شاعری کے ذریعہ عمل پیہم اور مسلسل جدوجہد کرنے کا درس دیا ہے
● هغه دا نه دي ویلي چې کله په یوه بانه او کله په بله بانه چُټیانے کوے!	هغه دانه دی وئیلے چې کلهٔ یه یوهٔ بانهٔ اَو کلهٔ یه بلهٔ بانهٔ چُھٹیلنے کوَئے!	انہوں نے یہ نہیں فرمایا کہ کبھی اس بہانے کبھی اُس بہانے چُھٹیاں مناتے رہو۔
● ستا څه خیال دے؟ دَ علامه صاحب دَ پیغام خلاصه او مُدّعا دا نه وه؟	ستا څه خیال دے دَ علامه صاحب دَ پیغام خلاصه او مدّعا دَانهٔ وَه؟	تمہارا کیا خیال ہے کیا علاّمہ صاحب کے پیغام کا خلاصہ اور مدعا یہ نہیں تھا

پشتو	تلفظ	اردو
• ادهر کله چې دا یو	ادهر کله چې دَا یو	جبکہ یہ ایک حقیقت
حقیقت دے نو بیا	حقیقت دے نو بیا	ہے تو پھر سوچنا
سوچ پکار دے	سوچ پکار دے	چاہیئے کہ علامہ اقبالؒ
چې د علامه اقبالؒ	چې دَ علامه اقبالؒ	کے ماننے والے لوگ
مَنُونکي به دَ کار	مَنُونکي به دَ کار	کام والے لوگ ہوں
خلق وي که بیکاره	خلق وي که	یا بے کار انہیں
لیوني به ور ته	بے کاره - لیوني به ورته	پاگل دیوانہ کہیں گے
والو که هوښیار !	والو که هوشیار!	یا ہوشیار - !

تفتیش کے بارے میں

پشتو	تلفظ	اردو
• بَدَهٔ پیښه وُشوَه	بَدَهٔ پیخه وُشوَه	حادثہ پیش آیا -
• د دې بَدِې پیښې	دَ دے بَدِ ے	اس حادثے کا
گواه څوک دے ؟	پیخے گواه سُوک دے؟	گواہ کون ہے ؟
• زه یم صاحب! زه په	زهٔ یم صاحب! زه په	میں ہوں جناب! میں
سړک ولاړ وم او ما	سَړک ولاړم وم او	سڑک پر کھڑا تھا اور
موټر لیدلے وُ	ما موټر لیدلے وُ.	میں نے کار کو دیکھا تھا

پشتو	تلفظ	اُردو
ښه ده۔ ستا نوم څه دے؟ او ته چرته کار کوے؟	خَہ دہ ۔ستا نُوم سَہ دے اَؤ تہ چرتہ کار کوے؟	ٹھیک ہے تمہارا نام کیا ہے اور تم کہاں کام کرتے ہو؟
زما نوم گل اکبر دے او زه د کمپنئ ورکشاپ کښې فټر یم	زَمَا نُوم گُل اکبر دے او زَہ د کمپنئے ورکشاپ کے فِٹر یم	میرا نام گل اکبر ہے اور میں کمپنی کی ورکشاپ میں فِٹر ہوں۔
ښه ده۔ اوس د حادثے باره کښې اوایه څه وشو؟	خَہ دَہ ۔ اُوس دَ حادثے بارہ کے اوایہ سَہ وُشو	اچھا۔ اب حادثے کے بارے میں بتاؤ۔ کیا ہوا؟
بیگل وغږید۔ ما کار ختم کړو او د کور لاره مې ونیوله	بِیگل وُغگید۔ ما کار ختم کڑو۔ او د کور لاڑہ مے وِنِیوَلَہ	بھونپو بجا۔ میں نے کام ختم کیا اور اپنے گھر کا راستہ لیا۔
اصل کښې ستا سو کور چرته دے؟	اصل کے سُتاسو کور چرتہ دے	در اصل تمہارا گھر کہاں ہے؟
د میدان نه بل طرف ته د غونډۍ په څوکه	دَ میدان نہ بل طرف تہ دَ غونڈے پہ سُوکہ	میدان کی دوسری طرف پہاڑی کی چوٹی پر۔

پښتو	تلفظ	اردو
ښنګه چې زه ګټ پیر کمپنۍ راتاؤ شوم نو ماؤلیدل چې یو تېز رفتار موټر د کمپنۍ د دفتر مخالف طرف نه راروان دے	سنګه چې زه ګټ پیر کے راتاؤ شوم، نو ما اُو لیدل چې یو تیز رفتار موټر دَ کمپنے دَ دفتر مخالف طرف نه راروان	جونہی میں موڑ مڑ کمپنی کے دفتر کی مخالف سمت سے میں نے ایک تیز رفتار کار آتی دیکھی -
ته د ګاډی د ډرایور شناخت کولے شې ؟	ته دَ ګاډی دَ ډرائیور شَناخت کولے شې ؟	کیا تم گاڑی کے ڈرائیور کی شناخت کر سکتے ہو
نه صاحبه! هغه دَ دے ځائ سړے نه ؤ	نه صاحبه! هَغَهٔ دَ دِے زائے سَړے نه وُ	نہیں جاب! وہ یہاں کا آدمی نہیں تھا۔
ماناساپه ؤلیدل چې یو سړے دَ سړک مینځ کښې دے	مَا نا سَاپَهٔ اُو لیدل چې یَو سَړِے دَ سړک مینځ کے دِے	اچانک میں نے دیکھا کہ ایک آدمی سڑک کے درمیان ہے
مَا وُپیژندو چې دا دَ کمپنۍ بَابُو دے	مَا وُ پیجند و چې دا دَ کمپنے بابُو دے	میں نے پہچان لیا کہ یہ کمپنی کا کلرک ہے
هغهٔ موټر نه وُ لیدلے	هَغَهٔ موټر نه وُ لیدے	کیا اُس نے کار کو نہیں دیکھا تھا ۔

پشتو	تلفظ	اُردو
• زما په خیال هغه نه ؤ لیدلے ـ د سړک په مینځ کښې رواں ؤ	زَمَا پهٔ خیال هَغَهٔ نهٔ ؤُ لیدلے ـ دَ سړک په مینځ کے رواں ؤُ	میرے خیال میں اُس نہیں دیکھا ـ وہ سڑک کے درمیان چل رہا تھا
• موټر تیزی سره راغے او هغه سره ئے ډغره وخوړله	موٹر تیزی سَرَه راغے او هَغَهٔ سَرَهٔ ئے ډغرهٔ وُخوړله	موٹر کار تیزی سے آئی اور اس سے ٹکرا گئی۔
• نو بیا هغه څه وکړل	نو بیا هَغَهٔ سَهٔ وکړل	تب اُس نے کیا کیا؟
• هغه موټر اُو نه دَرَوُ بلکه تندی سره ئے وُزغلوؤ او غائب شو	هَغَهٔ موٹر اُو نَهٔ دَرَوُ بلکه تندرے سَرَهٔ ئے وُزغلوُو اوُ غائب شو	اس نے کار نہیں روکی بلکہ تیزی سے بھگا لے گیا اور غائب ہو گیا۔
• تا خپل ځانی څه وکړل ـ ؟	تا خپل زانی سَهٔ وکړل ؟	تم نے اپنے طور پر کیا کیا ؟
• ما ؤلیدل چې د بابو لاس خوږ شوے دے خو د خطرے نه بهر دے	ما وُ لیدل چې دَ بابُو لاس خوگ شوے دے خو دَ خطرے نه بہر دے	میں نے دیکھا کہ کلرک کے ہاتھ پر چوٹ لگی ہے لیکن خطرے سے باہر ہے۔

پشتو	تلفظ	اُردو
• دَ پولیس یو سپاهي راغی	دَ پولیس یو سپاهی راغے	پولیس کا ایک سپاہی آیا
• او ـ ما وَرته، چې څه شوي وُ ـ دَ هغې باره کښې اووے	اَوْ ـ مَاوَرْتَہ چې سہ شوی وُدْ دَ هغې بَارَہ کښے اووے	اور میں نے اُسے جو کچھ ہوا اُس کے بارے میں بتایا
• گلاب خانه ! ته دَ کمپنۍ کلرک ئے	گلاب خانہ! تہ دَ کمپنی کلرک ئے	گلاب خان ـ آپ کمپنی کے کلرک ہیں
• ته مونږ ته وئیلے شې چې موټر ته څنګه وُچقولے ؟	تہ مُونگ تہ وَئیلے شے چې موٹر تہ سَنگہ وُچقولے ؟	آپ بتا سکیں گے کہ کار نے آپ کو کیسے کچل دیا ؟
• ما ته پته نشته صاحبه !	مَا تہ پتہ نِشتہ صاحبہ !	مجھے معلوم نہیں جناب !
• موټر ناساپه راغے ما هیڅ نه ؤ لیدلے	موٹر ناساپہ راغے ما هیس نہ ؤ لیدلے	کار اچانک آ پہنچی میں نے کچھ نہیں دیکھا۔
• سراسر دَ ډرائیور قصور دے خو هیچا اوَ نه پیژندلو	سراسر دَ ڈرائیور قصور دے ـ خو هیچا اُوَ نہ پیژندلو	سراسر ڈرائیور کا قصور ہے جسے کوئی شناخت نہیں کر سکا۔

گھر میں بات چیت

اُردو	تلفظ	پشتو
روٹی پک چکی چائے بھی تیار ہے	ډوډۍ پخه شوه چائے هم تیار ده	• ډوډۍ پخه شوه چاې هم تیار ده
کیا وقت ہوا ہے؟	سَهٔ وَخت دے؟	• څه وخت دے؟
تم وقت پر کیوں نہیں لائے؟	تا پهٔ وَخت وُلے راوُنه ړلے	• تا په وخت وُلې راوُنه ړلے؟
اس میں میرا کوئی قصور نہیں۔	دِ یکے زَما قصور نشته	دیکښې زما قصور نشته
جونہی پانی اُبلا پتیلہ (برتن) ہل گیا۔ پانی فرش پر گرا۔	اَوُبهٔ چې اوُرَیشدے پتیله وُخوَ زِیدَهٔ اَوُبَه پهٔ فرش توئے شوے	• اوبه چې اوُ ایشېدے پتیله وُخوځېدهٔ اوبه په فرش توئے شوے
بازار جاؤ اور دودھ لاؤ	بَازَار تهٔ لاړشه نوَرَ پئے راوړه	• بازار ته لاړشه نور پئ راوړه
آج رات مہمان آرہے ہیں	بیگاه کهٔ مېلمانهٔ را رَوَان دی	• بېګاه له مېلمانه را روان دی

پشتو	تلفظ	اردو
• هر څیز صفا سُتُرَهٔ او ښه پکار دے	هر سیز صفا سُترَه اَو خَه پکار دے	ہر چیز صاف ستھری اور عمدہ ہونا چاہیئے۔
• څومره میلمانه به راځئ	سُومرَه میلمانه به رازی	کتنے مہمان آئیں گے۔
• پنځهٔ تنان به راځئ	پنزَه تنان به رازی	پانچ افراد آئیں گے
• بیاخوچې یوچرګ او تازه سبزي هم بازار کښې واخله	بیا خو چی یو چرگ او تازه سبزی هم بازار کے واخلو	پھر تو بازار سے ایک مرغہ اور تازہ سبزی لیتے آئیں۔
• مالی ګلونه کرلے دي	مالی گلونه کرلے دی	مالی نے پودے لگائے ہیں
• دا هلک ولے چغې وهي؟	دَا هلک وُلے چغے وَهی۔	یہ لڑکا کیوں چلّا رہا ہے۔
• اُوږے دے	اُوگے دے	بھوکا ہے
• پیځهٔ غواړي	پئے غوَاڑی	دودھ چاہتا ہے
• مور يې د کور کار کښې بوخته ده	مورئے دَ کور کار کے بوخته دَه	ماں گھر کے کام کاج میں مصروف ہے
• وَرشه! آواز ورته وکړه	وَرشه! آواز وَرته وکړه	جاؤ۔ اس کو بلاؤ۔

پشتو	تلفظ	اردو
اوس لاړ شه	اُوس لاړ شه	اب جاؤ
کمره صفا کړه	کَمرَه صَفا کړَه	کمرہ صاف کر دو
وګوره په میز خومره دوړې پرتې دي	اُو ګوره! پَه میز سُومرَه دُوړې پَرَتې دي	دیکھو! میز پر کتنا گرد پڑا ہوا ہے۔
ښه! نور خدمت ماله یو ګلاس شربت راوړه	خَه! نور خدمت مالَه یو گلاس شربت راوړه	اچھا! اور کوئی خدمت میرے لئے شربت کا ایک گلاس لاؤ۔

دفتر میں گفتگو

پشتو	تلفظ	اردو
هلکه! زما قلم او ښکه دې کوم ځای ایښې دی	هَلکَه! زما قلم اَو خُشکَه دے کوم زائے ایخې دی	لڑکے! میرا قلم اور سیاہی چوس کہاں رکھ دیا۔
قلم د میز خانه کښې پروت دے۔ او ښکه راوړم	قَلَم دَمیز خَانَه کښے پُرت دے او خُشکَه راوړم	قلم میز کے خانے میں پڑا ہے اور سیاہی چوس لا رہا ہوں

پشتو	تلفظ	اردو
اُوس لاړشه ! اسلم ته آواز وکړه	اُوس لاړشه! اسلم تہ آواز وکړه!	اب جاؤ۔ اسلم کو بلاؤ
اسلمه ! ماچې پرون کومه چیټئ پولیس جرنیل ته لیږلې وه۔ تاسره دهغې نقل شته ؟	اَسلمہ ! ماچې پرُون کُومہ چھٹی پُولیس جرنیل تہ لیګلې وہ۔ تاسرہ دھغې نقل شتہ	اسلم! میں نے کل جو چھٹی انسپکٹر جنرل پولیس کو بھیجی تھی کیا تمہارے پاس اس کی نقل ہے
کومه چیټئ جناب!	کُومہ چھٹے جناب!	کون سی چھٹی جناب!
کومه چې ما د جبري فوځئ برتئ باره کښې لیږلې وه	کُومہ چې ما د جبري فوجي بھرتې بارہ کې لیګلې وہ	جو میں نے جبری فوجی بھرتی کی بابت بھیجی تھی۔
تا ته یاده ده	تا تہ یادہ دہ	تمہیں یاد ہے!
اَو جی ! ما فائیل کښې ایښې ده !	اَو جی ! ما فائیل کې ایخې دہ!	جی ہاں! میں نے فائیل میں رکھی ہوئی ہے!
دغه چیټه زر راوړسوه او وګوره! هغه ټایپسټه چې اوس اوس دفتر ته راغلې ده۔ څنګه کار کوي	دَغہ چھٹے زر راوړسوہ او گورہ! ھغہ ٹایپسٹہ چې اوس اوس دفتر تہ راغلې دہ۔ سنگہ کار کوِي	وہی چھٹی جلدی سے پہنچا دو اور دیکھو! وہ ٹایپسٹ جو حال ہی دفتر آئی ہے۔ کیسا کام کر رہی ہے۔

پشتو	تلفظ	اردو
• بده نه ده خو کار کښې يې تجربه نشته	بَدَهٗ نه ده خو کار کې مې تجربه نشته	بری نہیں لیکن کام میں تجربہ نہیں ہے
• دلته څه خلق راغلي دي تاسو ته خپل درخواستونه درکول غواړي	دَلتَه سَهٗ خَلَق رَاغلِے دی۔ تاسو ته خپل درخواستونه درکول غواړي	یہاں کچھ لوگ آئے ہوئے ہیں جو اپنی درخواستیں آپ کو دینا چاہتے ہیں
• ښه! هغوی ته اُوايه چې لږ انتظار وُکړي زه به لږ ساعت پس دوی وار په وار راوُغواړم	خه! ہَغوِی تَہٗ اُوَایَہٗ چې لَگ انتظار وُکړي زَہٗ بَہٗ لَگ سَاعَت پَس دوی وَار بَہٗ وَار غوارم	اچھا! انہیں کہو، کچھ انتظار کریں۔ میں تھوڑی دیر بعد انہیں باری باری بلاؤں گا
• ته څه کار کوې؟	تَہٗ سَہٗ کار کوَے ؟	تم کیا کام کرتے ہو؟
• جی! زه ترکاڼ يم۔	جی ! زَهٗ تَرکاڼ یَم۔	جناب! میں ایک بڑھئی ہوں۔
• زما په نوښار کښې دکان دے۔ ما آوريدلي وُچې کمپنۍ ته د ترکاڼانو ضرورت دے نو زه حاضر شوم۔	زَمَا پہ نَوخَار (نوشہرہ) کے دُکان دِے۔ مَا آوریدلی وُچې کمپنے تَہٗ دَ ترکھانانو ضرورت دے نو زَہٗ حاضر شوم۔	میری نوشہرہ میں دکان ہے میں نے سنا تھا کہ کمپنی کو ترکھانوں کی ضرورت ہے لہذا میں حاضر ہو گیا۔

پشتو	تلفظ	اردو
● زمونږ زیات ترکاڼان نه دي پکار ـ ته خپل دُکان وُلے خرڅوِے	زمُونگ زیات ترکهانان نهٔ دِی پکار ـ ته خپل دُکان وُلے خرڅ وِے	ہمیں زیادہ بڑھئی نہیں چاہئیں تم اپنی [illegible] بیچ رہے ہو
● زه ئے خرڅوم نا بلکه یو دوست ته به ئے سپارم ـ	زه ئے خرڅوم نا بلکه یو دوست تهٔ بهٔ ئے سپارم ـ	میں [illegible] نہیں رہا ہوں بلکہ میں اسے اپنے ایک دوست کے سپرد کردوں گا
● ښهٔ دهٔ ـ تا ته به د ورځے دیرش روپے عوضانه درکولے شي	خهٔ دهٔ! تا تهٔ بهٔ د وَرزے دِیرش رُوپۓ عوَضانهٔ درکولے شی	اچھا! تمہیں روزانہ تیس روپے اُجرت ملے گی۔
● زه یو تجربه کار ترکاڼ یم ـ که ما ته زیاته معاوضه نه راکوے نو زه به واپس لاړ شم	زه یو تجربه کار ترکهان یم ـ که ما تهٔ زیاتهٔ معاوضهٔ نهٔ راکوۓ نو زهٔ بهٔ واپس لاړ شم	میں ایک تجربہ کار بڑھئی ہوں ـ اگر مجھے زیادہ معاوضہ نہیں دیتے تو میں واپس چلا جاؤں گا ـ
● ته څه غواړے ؟	ته سهٔ غواړے ؟	تم کیا چاہتے ہو ؟
● هرڅه کار چې راله راکوے ـ زه یو غریب سړے یم ـ بال بچه دار هُم یم ـ	هر سهٔ کار چې راله راکوِے ـ زه یو غریب سړے یم ـ بال بچه دار هُم یم ـ	کوئی بھی کام دیجیئے میں ایک غریب آدمی ہوں ـ میری بیوی اور بچے بھی ہیں ـ

پشتو	تلفظ	اُردو
• ته څه کار کولے شے دَ لاسو پښو مزدوري کولے شم	تۂ سَۂ کار کولے شے دَ لاسُو خپُو مزدوری کوٗلے شم	تم کیا کام جانتے ہو؟ ہاتھ پاؤں کی مزدوری کر سکتا ہوں۔
• دا پیپ دَ لارئ د پاسه کیږده	داپَیپ دَ لارَیٔ دَ پاسَۂ کیگدَۂ	یہ پائپ لاری پر رکھو۔
• دَ یو پیپ د پاره اته سړي پکار دي	دَ یو پَیپ دَ پارہ اَتۂ سَڑی پکار دی	ایک پائپ کے لئے آٹھ آدمی درکار ہیں
• ډرائیوره! دا لارئ دَ غرۀ څوکے ته بوځه لس سړي دَ سره ځي	ڈرائیورہ! دالارَیٔ دَ غَرَۂ سُوکے تہ بوزہ لس سڑی در سرہ زِی	ڈرائیور! یہ لاری پہاڑی کی چوٹی پر لے جاؤ دس آدمی تمہارے ساتھ جاتے ہیں
• څه غلطي ده؟ ما خو څه نه دي کړي	سَۂ غلطی دَۂ، ماخو سَۂ نہ دی کڑے	کیا غلطی ہے۔ میں نے تو کچھ نہیں کیا۔
• دلته کار کوه یا لاړ شه	دَلتَہ کار کَوَۂ یا لاڑ شَۂ	یہاں کام کرو یا چلے جاؤ۔
• خبردار! اخوا شه پائپ راغورزیږي	خبردار۔ اَخوا شَۂ پیپ راغورزیگی	خبردار۔ ہٹ جاؤ پائپ گر رہا ہے
• ته څه لوبه کوے	تہ سَۂ لوبۂ کوے	تم کیا کھیل کر رہے ہو
• دا پیپ به څوک وچیقوي	داپیپ بہ سوک وچیقوی	یہ پائپ کسی کو کچل دے گا

پشتو	تلفظ	اردو
۱۔ دَ اُو سپنے هغه درے[۳] خادرُونه چرته دی چې پروُن دَ گودام نه راغلی وُ	دَاوسپنے هغه درے سا دَ رُونه چرته دی چې پرون د گودام نه راغلی وُ۔	وہ لوہے کی تین چادریں کہاں ہیں جو کل گودام سے آئی ہیں۔
دادے اُوس ے راوُړو	دَادِے اُوس ئے راوُړو	ہم انہیں ابھی لاتے ہیں
مسعوده! راشه! لاس وُکړه	مسعوده! راشہ! لاس وُکړهٔ۔	مسعود! آؤ۔ مدد کرو۔
احمد جانه! ته ډیر ناراسته ئے۔ ته خپل کار وُلے نه کوے	احمد جانه! ته ډیر ناراسته ئے۔ ته خپل کار وُلے نه کوے	احمد جان! تم بہت کاہل ہو۔ تم اپنا کام کیوں نہیں کرتے
دا ته څه وائے!	دا ته سه وائے	یہ آپ کیا کہہ رہے ہیں
په ما دَ چا زور نشته	پۂ مَا دَ چا زور نشته	مجھ پر کسی کی زبردستی نہیں
که زه کار نه کول غواړم نو نه به ئے کوم	که زه کار نه کوُل غواړم نو نه به ئے کوم	اگر میں کام نہ کرنا چاہوں تو نہیں کروں گا۔
ټهیک دَهٔ۔ چې ته نهٔ غواړے نو دَ کار نه لاس په سر شئ۔ او خپل حساب کتاب وُکړه	ټهیک دَهٔ۔ چې ته نه غواړے نو د کار نه لاس په سر شه۔ او خپل حساب کتاب اُو کړه	ٹھیک ہے تم نہیں چاہتے تو سبکدوش ہو جاؤ اور اپنا حساب کتاب کر لو۔

پښتو	تلفظ	اردو
• زه به پولیس ته اطلاع ورکړم	زه به پولیس ته اطلاع وَرکړَم	میں پولیس کو رپورٹ دوں گا
• څنګه چې ستا خوښه وي خو دلته مونږ ته ستا غوندې سړي ضرورت نشته	څنګه چې ستا خوښه وی۔ خو دلتهَ مونگ ته ستا غوندے سړی ضرورت نشتهَ	جیسی تمہاری مرضی۔ لیکن یہاں پر ہمیں تم جیسے آدمی کی ضرورت نہیں ہے۔

پاکستان ہمارا ہے

پښتو	تلفظ	اردو
• مونږ دَ پاکستان یُو	مُونگ دَ پاکستان یُو	ہم پاکستانی ہیں
• پاکستان زمونږه دے	پاکستانُ زَمُونگہَ دے	پاکستان ہمارا ہے
• پاکستان یو نظریاتی مملکت دے	پاکستان یُو نظرَیاتِی مملکت دے	پاکستان ایک نظریاتی مملکت ہے
• پاکستان دَ اسلامی نظرئے په اساس قائم شوے دے	پاکستان د اسلامی نظرئے پَۂ اَسَاسُ قائم شِوے دِے	پاکستان اسلامی نظرئے کی اساس پر قائم ہوا ہے۔

پشتو	تلفظ	اردو
• هغه نظریه دا ده چې ټول مسلمانان خپلو کښې وړونه وروڼه دي	هغه نظریه دَادَهٔ چی ٹول مسلمانان خپلو کے وڑونڑهٔ ورونڑهٔ دی	وہ نظریہ یہ ہے کہ سب مسلمان آپس میں بھائی بھائی ہیں
• پاکستان کښې مختلف قومونه آباد دي خو اکثریت یې کښې دَ مسلمانانو دے	پاکستان کے مختلف قومونہ آباد دی ۔ خو اکثریت یې کے دَ مسلمانانو دے ۔	پاکستان میں مختلف قومیں آباد ہیں لیکن ان میں اکثریت مسلمانوں کی ہے ۔
• دلته پښتانه، پنجابیان سندهیان - بلوچ او مهاجر ټول دَ حضرت محمد صلی اللہ علیہ وسلم په ښودلي دین، اسلام کلک روان دي	دَلتہ پختانہ ۔ پنجابیان سندھیان بلوچ او مہاجر ٹول دَ حضرت محمد صلی اللہ علیہ وسلم پہ خودلی دین اسلام کلک رَوَان دی	یہاں پختون ۔ پنجابی سندھی ۔ بلوچ اور مہاجر سبھی حضرت محمد صلی اللہ علیہ وسلم کے بتائے ہوئے دین اسلام پر سختی سے عمل پیرا ہیں ۔
• دَ دوي ژبې ۔ رنګونه او کړه وړه بې شکه دَ یو بل نه مختلف دي خو دَ دوي عقیده یوه ده	دَ دوی ژبے ۔ رنگونہ اَو کڑہ وڑہ بے شکہ دَ یو بل نہ مختلف دی خو دَ دوی عقیدہ یوہ دہ	ان کی زبانیں ۔ رنگ اور خدوخال بیشک ایک دوسرے سے مختلف ہیں لیکن ان کا عقیدہ ایک ہے

پښتو	تلفظ	اردو
اصل کښې پاکستان یوه خوشنما ګلدسته ده۔ او مختلف قومیتونه پکښې دَ رنګارنګ ګلونو په مثال دی	اَصَل کے پاکستان یَوَہ خوشنما گلدستہ دہ۔ او مختلف قومیتو نہ پکے دَ رنگا رنگ گلونو یہ مثال دی	دراصل پاکستان ایک خوشنما گلدستہ ہے اور اس میں مختلف قومیتیں گلہائے رنگارنگ ہیں۔
دَ پاکستان آئین اسلامی آئین دے	دَ پاکستان آئین اسلامی آئین دے	پاکستان کا آئین اسلامی آئین ہے
اسلام دَ پاکستان سرکاری مذهب دے	اسلام دَ پاکستان سرکاری مَذہَب دے	اسلام پاکستان کا سرکاری مذہب ہے
دَ پاکستان بانی قائداعظم محمد علی جناحؒ دے	دَ پاکستان بانی قائداعظم محمد علی جناحؒ دے	پاکستان کا بانی قائداعظم محمد علی جناحؒ ہیں
علامه محمد اقبالؒ دَ پاکستان قومی شاعر دے	علامہ محمد اقبالؒ دَ پاکستان قومی شاعر دے	علامہ محمد اقبالؒ پاکستان کے قومی شاعر ہیں
دَ پاکستان قومی ترانه حفیظ جالندهری لیکلے ده	دَ پاکستان قومی ترانہ حفیظ جالندھری لیکلے دَہٗ	پاکستان کا قومی ترانہ حفیظ جالندھری نے لکھا ہے۔
دَ پاکستان قومی ژبه اردو ده	دَ پاکستان قومی جبہ اردو دَہٗ	پاکستان کی قومی زبان اردو ہے

Scanned by CamScanner

پشتو	تلفظ	اردو
پښتو - پنجابي - سندهي او بلوچي هم اهمې پاکستاني ژبې دي	پختو - پنجابی - سندھی او بلوچی ھُم اہمے پاکستانی ژبے دی	پشتو - پنجابی - سندھی اور بلوچی بھی اہم پاکستانی زبانیں ہیں
دَ پاکستان قومي لوبه هاکي ده	دَ پاکستان قومی لوبہ ھَاکی دہ	پاکستان کا قومی کھیل ہاکی ہے
دَ پاکستان قومي ګل چنبيلي دے	دَ پاکستان قَومِی گُل چَنبیلی دِے	پاکستان کا قومی پھول چنبیلی ہے
دَ پاکستان صدر مقام اسلام آباد دے	دَ پاکستان صدر مقام اسلام آباد دے	پاکستان کا صدر مقام اسلام آباد دے

چند ضرب الامثال

پشتو	تلفظ	اردو
يَوُ څو مَتلوُ نهٔ	یَوُ سو مَتلوُ نہ	چند ضرب الامثال
دَ غرور کاسهٔ نسکوړ ېږي	دَ غرور کاسہ نَسکوړ یگی	غرور کا سر نیچا

پشتو	تلفظ	اردو
چې خه کړې هغه به رېبې	چه سَهٔ کړې هَغَهٔ به رِیبې	جیسا کرو گے ویسا بھرو گے
دَ زور اوْدر اوَبُه په لُوړهٔ ختېږی	دَ زور آور اُوْبَهٔ پَهٔ لوڑَهٔ خیجی	جس کی لاٹھی اُس کی بھینس
دَ نَنْ کارْ دِ پهٔ سَبا مَهٔ سُپاره	دَ نَنْ کار پهٔ سَبا مَهٔ سُپارَهٔ	آج کا کام کل پر مت چھوڑو
دَ نِیشتْ نه مُوزی بنه دے	دَ نِیشت نه، مُوزی خهٔ دِے	بھاگتے چور کی لنگوٹی سہی